

1809
37-176

146

ХАЛӀХ ЙУРРИ

146

**ЧУВАШСКИХ
НАРОДНЫХ ПЕСЕН**

ЧУВАШГИЗ
ЧЕБОКСАРЫ

1934

ОГИЗ—МУЗГИЗ
МОСКВА

ГАВРИЛ ФЕДАРАВ

ЙУРЛАСА ПАНА

146 Й У Р А

146 ПЕСЕН

Записанных от ГАВРИЛА ФЕДОРОВА
С. Максимовым, Ф. Павловым, В. Воробьевым
и Т. Парамоновым
Со вступительной статьей С. Максимова

Перевод текста с чувашского на русский язык С. Максимова
Под редакцией профессора Н. И. Ашмарина

Среди чуваш нередко можно встретить лиц с очень хорошей музыкальной памятью, знающих не один десяток народных песен. Такая особенность певцов-чуваш отмечена еще первым исследователем чувашской музыки В. А. Мошковым, опубликовавшим в 1893 г. 75 народных песен и мелодий инструментальной музыки, записанных им от чуваш-солдат. В своей вводной статье к публикуемым им материалам Мошков говорит, что среди солдат-чуваш ему «не доводилось встречать ни одного человека, который не пел бы своих родных песен», а некоторые из них имели столь значительный репертуар, что, записав около 20 мелодий, он не исчерпывал их материала.

Занимаясь собиранием материалов чувашской народной музыки с 1915 г., мне также часто приходилось встречать певцов и музыкантов с большим песенным репертуаром. Но, к сожалению, случайные и короткие встречи с ними не дали мне возможности выявить их репертуар полностью и записать все песни, какие они знали. Как на лучших исполнителей народной песни можно указать на М. П. Петрова, Р. Козлова, С. Е. Слонова, Г. А. Алексеева, Н. С. Айзмана, от каждого из которых было записано по 20—30 песен.

Более ярких примеров хорошей музыкальной памяти, чем вышеприведенные, практика чувашской музыкальной этнографии до сих пор не знала. Поэтому утверждение Мошкова, что полный репертуар его лучших исполнителей-чуваш был, по крайней мере, в 5 раз более того, что записано, то-есть, иными словами, они знали каждый более сотни песен,—это утверждение Мошкова как мне, так и другим лицам, работающим по записи материалов народной музыки чуваш, казалось несколько преувеличенным.



Чувашский народный певец
Г. Ф. Федоров

И только познакоившись с Гаврилом Федоровым, мы убедились в том, что знание одним певцом большого количества песен вполне возможно.

О Г. Федорове мы узнали в январе 1929 г. таким образом. Учитель Скачков из д. Томак-касы Чебоксарского района сообщил Музыкально-этнографической секции б. О-ва изучения чувашского края, что в его деревне (находящейся всего в 25 км от Чебоксар) проживает певец Федоров, который знает 400 народных песен. Сообщение вначале вызвало со стороны членов секции недоверчивое отношение. Мы все склонны были предполагать, что, вероятно, певец знает такое большое количество не песен, а песенных куплетов, так как в практике чувашского фольклора песней (йурă) называется и песня и песенный текст. Тем не менее члены секции чрезвычайно заинтересовались сообщением. Было решено вызвать Федорова в Чебоксары в ближайшее же время.

Певец приехал в конце февраля. На вопрос, действительно ли он знает такое число песен, он скромно ответил, что если считать все песни, и хорошие и плохие, то наберется и более четырехсот. Дальнейшая беседа показала, что Федоров под песней понимает не куплет ее текста, а песню как таковую, — каждую с особой мелодией и своим текстом.

Секция решила приложить все усилия к тому, чтобы по возможности ^{по-}возможнее зафиксировать репертуар так неожиданно обнаруженного хранителя народных песен. В работе по записи песен Федорова приняли участие, кроме меня, члены секции: Ф. П. Павлов, Т. П. Парамонов и В. П. Воробьев. Запись велась в течение 15—16 дней. Записали: Павлов—14 песен, Парамонов—32, Воробьев—89 и я—100 песен. Всего в 1929 г. удалось записать 235 песен.

В апреле 1930 г. для фонографической записи чувашских песен секцией был вызван в Чебоксары студент композиторского отделения Ленинградской консерватории т. Томилин. Томилин записал на валики около 100 песен, большую часть которых напел ему Федоров.

Дальнейшая запись песен Г. Федорова велась в январе 1931 г. (записали: Кривоносов—5 песен и я—92 песни), и последняя запись сделана в августе 1932 г. Таким образом, в итоге совместной работы 5 лиц удалось зафиксировать 337 песен из того, что знает Федоров.

Но этим работа еще не окончена, еще не все песни Г. Федорова занесены на нотную бумагу. По словам певца, он продолжает увеличивать свой репертуар за счет новых, современных, песен, и теперь число их, включая и записанные, превышает 450. Остается пожелать, чтобы работа была доведена до успешного конца и тем самым были сохранены для изучения и использования в чувашской музыке все песни, какие хранит в своей памяти Гаврил Федоров.

Мы не имеем пока возможности издать все песни Федорова. Печатается меньше половины того, что записано. Но и эти песни, надеемся, окажутся ценным материалом для изучения чувашской народной музыки в части текстового и музыкального содержания песен, а также формальных ее особенностей.

Песни Федорова ценны еще и тем, что лицо национальной песни, как нам кажется, выявлено в них лучше и полнее, чем в песнях других районов, где влияние музыки соседних народов сказывается довольно заметно. Так, в районах Татаркасинском и Ядринском наблюдается некоторое сходство чувашских песен с марийскими, песни низовых чуваш имеют многие общие черты с татарской песней. Песни же данной местности (территория бывшей Алымкасинской вол. Чебоксарского р-на) производят впечатление большей самобытности.



Слева направо: сидят — С. М. Максимов, Г. Ф. Федоров, Ф. П. Павлов;
стоит — В. П. Воробьев и Т. П. Парамонов.

Из публикуемого материала записаны: мной 103 (№№ 1—103), Т. П. Парамоновым 15 (№№ 104—118), Ф. П. Павловым 3 (№№ 119—121) и В. П. Воробьевым 25 песен (№№ 122—146).

II

Гаврил Федорович Федоров родился в 1878 г. Внешне его жизнь ничем не выдается. Будучи единственным сыном в семье, он по болезни отца уже с 14-ти лет «правит» хозяйством. Грамотен, учился в начальной школе 3 года. От службы в царской армии был освобожден по семейной льготе. После женитьбы Федоров начинает заниматься у себя дома плетением тарантасных корзин и валянием сапог. Лет 13 назад его постигло боль-

шое несчастье—он лишился зрения. По социальному положению Федоров—середняк, имеет лошадь, корову, изба крыта железом. Семья его в настоящее время состоит из жены и 2-х дочерей.

Установить особо яркие факты музыкальности родителей Федорова не удалось. Мать в музыкальном отношении ничем не выделялась. Отец играл на гуслях, но, по выражению певца, «полияй мър» (не очень хорошо). И отец и мать пели «как другие». Единственный человек из родни, который выделялся своей музыкальностью, это—брат матери, крестьянин из Паникасов, Осип Михайлов. «Он, вот, любил петь»,—говорил Федоров.

Еще в раннем детстве у Гавриила Федоровича проявилась хорошая музыкальная восприимчивость—он легко усваивал песни и запоминал их. До сих пор он помнит песни, слышанные в возрасте 5—6 лет. В молодости он обладал хорошим голосом и среди сверстников считался лучшим певцом. Играл на гармонике и скрипке, причем скрипкой увлекался настолько, что сам сработал 2—3 скрипки. Но на обоих инструментах особых успехов не оказал и впоследствии их забросил.

Музыкальная память Федорова своеобразна. По его словам, слышанная или петая новая песня вспоминается ему спустя некоторое время—дня через два-три. Спевши еще раз, обычно за работой, он уже не забывает ее.

Говоря об обширном репертуаре Федорова, нужно учесть некоторые особенности музыкального быта старой чувашской деревни. Уклад дореволюционной крестьянской жизни обусловил создание ряда типов чувашской песни, составляющих годовой цикл. Таковы песни производственные, гостевые, свадебные, масляничные, рекрутские, посиделочные, хороводные, игровые, детские и др.

В каждой деревне—не мало песен каждого из этих типов. Некоторые, в особенности песни обрядового значения, более устойчивы: часть их без особых изменений переходила из поколения в поколение и, таким образом, представляет продукт песнетворчества большой давности (напр. плач невесты, некоторые из свадебных песен, застольные, часть детских и др.). Другие, наоборот, более изменчивы, а песни гостевые, посиделочные и рекрутские имеют тенденцию меняться чуть ли не ежегодно. Появившаяся новая песня, если она нравится, быстро распространяется, становится на известный срок как бы модной, переходит в соседние деревни. О гостевых песнях даже сложилась поговорка: «с новым снегом—новые песни» (имеется в виду распространение новых песен через пирушки, которые в старом быту устраивались осенью или в начале зимы). Новая песня живет некоторое время—год, два или больше, а потом забывается. Иногда ее вспоминают и вновь начинают петь, но уже в значительно измененном виде.

В деревенском быту, таким образом, кроме круга устойчивых песен, вновь возникает и исчезает из музыкального обихода много песенных мелодий. У человека, принимающего участие в музыкальной жизни деревни, может остаться в памяти не мало песен, которые он пел или слышал в разное время.

В связи с этими особенностями музыкального быта становится понятным и исключительный случай звания Федоровым такого количества песен. Изумительная музыкальная память дала ему возможность запомнить большую часть того, что он слышал и пел.

Крайне интересно, что Федоров хранит песни в памяти в известном, можно сказать в образцовом, порядке. Он знает, какая песня следует за данной, и легко находит требуемую. С этой особенностью певца мы столкнулись с первых же шагов нашей работы с ним. После записи какой-либо песни Федоров старался припомнить ту, которая следовала за записанной в сложившемся в его голове и одному ему известном порядке. Случалось, что записывающий находил исполненную песню мало интересной и, не желая записывать ее, просил Федорова спеть другую. Певец, исполняя просьбу, в то же время старался припомнить, какая песня осталась вне записи.

В подтверждение сказанного приведу один характерный факт. В январе 1931 г. в Музыкальном техникуме состоялось мое сообщение о певце, а в концертной части вечера он исполнил некоторые свои песни. Накануне я в присутствии Федорова просматривал за фортепиано свои записи с тем, чтобы посоветовать ему исполнить на вечере песни, ценные в художественном отношении. Просматривая, я бегло проигрывал песни. В одном месте, пробежав глазами одну песню и найдя ее недостаточно интересной, я пропустил ее и стал играть следующую. Тут Федоров меня останавливает и говорит, что я не проиграл одну песню. На мой вопрос он назвал ее. Между тем речь шла о песнях, записанных два года назад.

Что же помогает певцу удерживать в памяти песни в таком порядке? Какой системой он пользуется при этом? На эти вопросы Федоров дает такое объяснение.

Особенностью памяти Г. Ф. является его способность запоминать исполнителя, его наружность, голос, манеру пения, а также время и место исполнения песни. Это позволяет ему создать некоторую систему в расположении материала. Территориальный признак в данном случае является как бы основным. Так, песни своей деревни Федоров располагает по улицам и околоткам—по месту проживания тех лиц, от которых он слышал песню. Именно это значение имеют у него выражения вроде: песня Андризна, песня жены Лазарева и т. п. Песни, слышанные в соседних деревнях, Федоров группирует в известном порядке, по географическому расположению их в отношении к родной деревне. Напр., спев все песни своей деревни, он переходит к слышанным в деревнях, расположенных к востоку от Томак-кассов, к востоку по р. Цивилю, оттуда—к деревням, расположенным к северу, и т. д. Такое значение имеют обозначения к песням: Толик йенчи, Маказь хоцшинчи и др.

Менее развита у певца память на тексты песен. В сборнике значительная часть материала дана как песня без текста (сăйсăр йурă). Текст в них заменяется восклицаниями, лишеными опре-

деленного смысла (аййара, райях, ех и др.). В верховой песне, к которой относятся песни Федорова, такой прием исполнения довольно распространен. Некоторые этнографы на основании поверхностных наблюдений утверждали даже, что верховые чуваши чуть ли не все свои песни поют без слов — на «аййара». Дело обстоит несколько иначе: на «аййара» поют лишь в начале пения, пока припоминают ее текст, или же так поют только определенную часть песни — припев, часто — вторую половину в свадебных песнях. Но, по словам Федорова, в числе «савăсĕр йурă» есть некоторые, которые он слышал в исполнении без слов.

В передаче певцом песенного текста укажем на следующие особенности. В целях удобства произношения допускается вставка согласного звука «н» между словами, из которых первое оканчивается, а второе начинается гласным звуком (напр., пахча и орла, тохрĕ те и укрĕ, йасталла и ёскĕ и онталла). К слову, оканчивающемуся гласным звуком, прибавляется краткое «й» (напр., ларсай ташлаĕ, выртсай макраĕ, хорăн тай, ларсай канаĕ, ыр сын краçын сугтинĕй). Широко практикуется сокращение слов: порч(чĕ), пусн(е) ухаĕ, ваĕ вместо кайаĕ, т'хăнма, тохс'(а) суреме и др. Увеличение числа слогов в песенной строке достигается широко употребительным в чувашской песне приемом вставки частиц «та», «те». Такой частицей является еще «си» — прием, до сего времени незамеченный у других исполнителей (напр., çакси йорраĕ). В исполнении Федорова встречается сокращение частицы «те» (напр., пĕчик т(е) полин, краçыниине т(е) сунтерĕ).

Особенности верхового диалекта певца в материалах отражены; во всяком случае, записывающие важность этой стороны своей работы учитывали. Но поскольку работу вели музыканты, а не лингвисты, некоторые, а может быть и значительные, недочеты в этой части безусловно имеются, тем более, что исполнитель не всегда выдерживал диалект (напр., в употреблении «о»).

Федоров передает песню очень четко, не варьируя ее до бесконечности, как это часто случается с народными певцами. Даже мелкие детали мелодического рисунка, как, напр., украшающая нота или какая-нибудь особенность капризного ритма, исполняются певцом одинаково как в первый раз, так и при дальнейших повторениях. Впрочем, это не значит, что Федоров поет песню всегда одинаково, не варьирует ее. Изменения мелодии допускаются, но при вполне сознательном отношении исполнителя к этому, получая объяснение как варианты, вытекающие из основной мелодии. В таких случаях Федоров сам указывает, что песня поется неодинаково. В некоторых случаях варианты мелодии допускают толкование их, как случайное 2-голосие при хоровом исполнении песни.

Голос у певца — не сильный, но выразительный тенор. Диапазон достаточно широк: от F до a, а самый употребительный объем голоса — от B до f. В своем исполнении певец не дает больших динамических контрастов — преобладает mf с небольшими отклонениями в ту и в другую сторону. В соответствии с общим нисхо-

дящим направлением мелодии песен более громко исполняются начальные строфы песни с постепенным затиханием в конце.

От окружающих лиц пришлось слышать, что Гаврил Федоров любит петь, об этом же говорит и он сам. Поет в кругу близких, в гостях, у знакомых. Профессиональным певцом он никогда не был и никаких материальных выгод от своего мастерства не извлекал. На вопрос, как стало известным в деревне, что он знает много песен, Федоров объяснил, что несколько лет назад он как-то вздумал «привести в порядок» свои песни; подсчитав их, он как-то сказал об этом знакомым, «похвастал», как он сам выражается.

Возникает вопрос—является ли Федоров только исполнителем слышанных им песен, или же он—и автор части песен, один из тех неизвестных нам слагателей народной песни, которых так трудно обнаружить в условиях фольклора, но которые несомненно существуют. Достаточно исчерпывающего ответа мы здесь не имеем. Сам Федоров выдает как продукт личного творчества лишь одну песню, помещенную в сборнике под № 1 («Атте пахчи»). Но нам кажется, что участие певца в творчестве песен несколько шире того, что он скромно выдает за свое сочинение. Одно бесспорно—народные песни в процессе его исполнения шлифовались, менялись, так что в какой-то степени он является их творцом.

III.

Федоров хорошо помнит, когда какая песня пелась. Он связывает дату исполнения песни с различными обстоятельствами своей жизни и жизни тех лиц, от которых он песню слышал. Отвечая на заданный по этому поводу вопрос, он употребляет выражения: «песню слышал в детстве», или «был тогда молодым человеком», «до женитьбы», «после женитьбы», «перед германской войной», «такая-то еще не выходила замуж» и т. п.

При исследовании народного песенного творчества датирование песен может в какой-то мере помочь выявить выраженную в песне идеологию в ее зависимости от хода экономического развития чувашской деревни и классовой борьбы в ней. Кроме обозначения года исполнения песни, в издаваемых материалах имеется указание и на имена исполнителей.

Не беря на себя задачи обстоятельного анализа содержания народной песни и не претендуя на законченность своих выводов, мне все же хотелось бы в рамках лишь вводной статьи к сборнику отметить некоторые особенности идеологического содержания публикуемых песен.

Первое, что бросается в глаза при беглом просмотре сборника,—это то, что помещенные в нем песни—в подавляющем большинстве дореволюционного происхождения; песен с датой после 1917 г.—всего 32. Но и в последних нет ни одной песни сегодняшнего дня, отражающей происходящую в деревне острейшую классовую борьбу на почве социалистической реконструкции

сельского хозяйства. Во всем сборнике есть всего одна песня, отражающая изменения семейного быта в новых условиях: в ней в юмористической форме описывается настроение разводящихся супругов («Микка спата гават, тет», № 51). Остальные песни, усвоенные Федоровым после 1917 г., принципиального отличия от старых песен не имеют как по содержанию текста, так и по музыке.

В чем причина такого явления? Почему в репертуаре певца не нашли себе места песни, отражающие советскую действительность?

При ответе на поставленные вопросы нельзя прежде всего не учитывать того, что в такой форме искусства, как народное творчество, изменение производственных отношений и связанные с этим идеологические сдвиги получают отражение не тотчас, а с некоторым запозданием: народному песенному и музыкальному творчеству свойственен известный консерватизм, вытекающий из живучести старых традиций и идеологии, сложившихся на базе экономики дореволюционной деревни.

С фактом живучести старой песни и медленности процесса создания новых мне пришлось столкнуться в 1926—27 г. при собирании материалов, опубликованных в «Песнях верховых чуваш». Тогда оказалось, что 10-летний период существования советской власти дал в массе чувашских трудящихся не много еще новых песен.

Сдвиги в песенном творчестве несомненно были, но шли не столько в направлении создания песен, совершенно новых и по тексту и по музыке, сколько по линии изменения текстового содержания в рамках уже сложившейся музыки. Так, напр., изменяется в них определение кулака, который называется «пуйан», «мӓн хырӓм» (богач, толстопузый) вместо прежнего почтительного «ыр сын» (добрый человек); с негодованием вспоминаются царские времена; имеются песни, отображающие классовую борьбу в форме требования о недопущении кулаков в советы и т. п.

Позднейшие работы по изучению современной чувашской песни — проведенная мной запись песен в Чувашской СПШ с последующим докладом в О-ве изучения чувашского края в январе 1931 г., материалы специальной поездки В. П. Воробьева летом 1931 г., материалы моей поездки в июне 1932 г. — выявили не мало ценных песен, рисующих классовую борьбу, колхозное строительство и новый быт.

Возвращаясь к песням Федорова, следует отметить, что недостаточность песен с советской тематикой в репертуаре певца объясняется, помимо сказанного, и некоторыми личными обстоятельствами. Федорову теперь 55 лет. В этом возрасте у него не так остра музыкальная восприимчивость и, естественно, что он лучше всего помнит и передает те песни, которые он пел раньше. К тому же новые песни с советской тематикой распространены главным образом среди молодежи. Поют их обычно на красных «улах», на собраниях молодежи, в школе,

на колхозной работе. В новом песнетворчестве большую роль играет деревенский актив сегодняшнего дня—комсомольцы, селькоры, колхозная молодежь. Старики менее восприимчивы к этим песням, и Федоров в данном отношении исключения не составляет. Характерный факт: колхозную песню в семье Федорова спели нам его дочери.

Необходимость активного выявления и собирания новейшего песенного материала ни в какой мере не снимает необходимости изучения старой дореволюционной песни и выяснения ее классового содержания и идеологической направленности. Хотя до Октября классовая борьба в процессе расслоения деревни и протекала в более скрытых формах, чем теперь, тем не менее она была и не могла не отразиться на песенном творчестве. С этой точки зрения интересно проанализировать песни данного сборника и по возможности установить идеологическое их содержание.

Некоторые из песен определенно выражают кулацкую идеологию. Так, в песне «Пирн поў сінце» (№ 25) это проявляется в хвастовстве хорошей одеждой—черной шапкой, хорошими полушубками, валенками, черными нерабочими рукавицами. Беднякам предлагается при этом не бояться людей, одетых так хорошо, здороваться с ними и не объезжать их издалека.

Отголоски кулацкой идеологии имеются и в других песнях. Таковы песни, содержащие похвалу хорошей лошадей и упряжью, домом, хорошо одетой женой, санями с подрезами и т. п.

Кулацкая установка достаточно ярко выражена в нижеследующей песне:

№ 87.

Кто вешает пару колокольчиков?

Кто пустельга (легкомыслен), тот и вешает.

Кто уезжает на новые земли?

Кто пустельга, тот и уезжает.

Здесь вопрос большого экономического значения, как переселение в Сибирь при царизме тысяч крестьянских семей, разоренных в процессе расслоения деревни, получает объяснение якобы в легкомыслии тех людей, которые решаются на такой шаг. Так мог говорить только кулак, не желающий повять положения разоряющегося крестьянина, кулак, который наживался на скупке за бесценок земли и имущества переселенцев. Вторили ему и консервативные элементы деревни.

Между прочим, по словам Федорова, эту песню пел сам переселенец. Такое обстоятельство не изменяет идеологического существа данной песни, а, наоборот, служит подтверждением того, что идеология кулачества была в этот период настолько сильной, что подчинила своему влиянию и бедняцкие слои чувашского крестьянства.

С этой точки зрения характерны песни, в которых выражено раболепство к кулаку через наименование его «ыр сын» (песни

№ 112, 117). В песне № 39 подчинение середняка и бедняка влиянию кулацкой идеологии выражено в ярких сопоставлениях:

Когда выедешь на гнедой лошади, да едешь и посматриваешь сквозь ее развевающуюся гриву — боже мой, как радуется душа!

Когда выедешь с красивой женой, а она сидит рядом и на тебя смотрит — боже мой, как радуется тогда душа!

А вот когда выедешь на дрянной лошаденке, лежишь на боку и все время хлопаешь ее кнутом — боже мой, какая тогда берет досада!

Если выедешь с некрасивой (плохой) женой, а она сидит, отвернувшись в сторону — боже мой, какая тогда берет тебя досада!

Данная песня поется, конечно, не кулаком, а бедняком, который стыдится своей бедности. Как мелкий собственник, он тоже «тянется» за богачами, он тоже хотел бы, как и они, с шиком проехаться по деревне так, чтобы люди смотрели и завидовали. Бедняк здесь еще очень далек от классового самосознания и противопоставления себя кулачеству.

В противовес приведенной выше переселенческой песне мы можем однако указать на образец, в котором переселенцами достаточно ярко осознана действительная сущность своего экономического положения:

№ 141.

В трех оврагах по названию Хураська, журча, течет (студеная) вода. Как бы (привольно) она не текла, мы не будем ее пить, припав к воде.

Сибирские овраги — семь оврагов. В семи оврагах кровь течет: припав, ее придется (нам) пить.

Очень яркие образы! Не хочется переселенцу расставаться с родными местами, природа которых так ему мила. Сибирь рисуется ему неприветливой страной, с угрюмой природой. Он знает, что для освоения девственных лесов и степей Сибири ему придется положить не мало усилий и труда, не мало пота он прольет в тяжелой работе. Тем не менее экономическая необходимость заставляет его покидать «милую родину» и ехать с семьей в далекую Сибирь.

Песен, ярко рисующих угнетенное положение бедноты и отражающих ее идеологию, мы находим в сборнике значительно большее количество. Остановимся на некоторых.

В «Чухан Ыурри» («Песня бедняка», № 62) дается яркая картина нищенского существования — «в доме нет ни скотинки, ни домашней птицы, ни даже заборчика, чтобы присесть птичке». Жена бедняка лишена таких необходимых принадлежностей национального наряда женщины, как сурбан и масмак. С горькой иронией над собой она говорит: «Хоть хвалите, хоть хайте, а лучше меня бабы нет».

В другой песне («Сар тăлăшпа мĕн тăвас», № 135) говорится: «На что нам тулуп, хорошая одежда или деньги—ведь мы не ставем ни бурмистром, ни писарем, ни купцом». В песне № 31 говорится о том, что «мы еще не старики, чтобы сидеть дома, но и не богачи, чтобы по гостям разъезжать». В песне № 119 сын бедняка жалуется, что богач не выдает за него свою дочь, «но ничего,—говорит он,—вот, придет она грузить баржу, там мы с ней сговоримся».

В большинстве песен этой категории угнетенное положение бедноты и ее настроения выражаются в форме глубокого пессимизма и недовольства своей судьбой. Эти песни вполне могли отвечать и настроениям середняка-крестьянина, так как при царизме тяжелое экономическое положение трудящихся масс в соединении с национальным угнетением создавали и для среднего чувашского крестьянства труднейшие условия существования. Исключительно часты в песнях выражения вроде: «у нас счастья нет», «жизнь проходит в заботах и горе», «понапрасну я родился» и т. д. Приведем несколько песен такого характера:

№ 43.

По обеим сторонам Казанского тракта березы; когда солнце сильно припекает—по дереву течет смола. Как подумаешь хорошенько, да подумаешь обо всем—из глаз льются слезы.

№ 46.

Обозная лошадь на большой дороге ни от чего другого заиндевила, а заиндевила оттого, что шла первой в обозе.

Отчего это поседел мой друг? Ни от чего другого, а поседел от житейских забот.

Неосознанность классовых взаимоотношений, непонимание причин разорения крестьянства в условиях капиталистического развития (и влияние кулацкой идеологии) приводят бедняка к ложному выводу, что причиной жизненных невзгод и нищеты являются «неуменье жить» или случайно неблагоприятно сложившиеся обстоятельства:

№ 54.

Видно не умели мы носить лакированные сапоги, потому они так скоро и износились.

Отцов сын, единственный сын; потому видно скоро состарился, что не сумел жить на свете.

Безысходной тоской и отчаянием веет от песни «Малаллине те шотланă полси» (№ 146). В ней поющий жалеет, что он родился; что если бы он знал, что будет впереди, то лучше бы ему «стать сухой веткой на дереве, с осеннего ветра сломиться, вешней водой уплыть бы и остаться лежать на широком лугу и там взойти и вырасти синим цветочком». (Хотя песня и помечена

1926 г., но она старая—встречается в виде рекрутской песни еще в записях Н. И. Ашмарина 1900 г.)

Нищенская жизнь, тяжелая работа и постоянное недоедание влияют и на внешность человека.

№ 53.

Серый кафтан некрасив потому, что его кроили на лавке.

Мой стройный стан некрасив потому, что я жил в нищете.

Тема о дурной внешности, заметим, встречается в песнях исключительно часто. «Хура, лотра» (черный, низенький)—признак невзрачной наружности, в противоположность «сарй, вайрам» (светлорусый, высокий), каковыми эпитетами награждается красивый человек.

Трудовое крестьянство в условиях усиленной эксплуатации при царизме могло сводить концы с концами лишь при жесткой экономии, отказывая себе чуть ли не во всем. В числе песен Федорова есть одна, интересная в данном отношении:

№ 79.

Не надо вешать пары колокольчиков,

Чтобы не огорчить этим ямщиков.

Уж не будем надевать перчаток,

Чтобы не огорчить этим купцов.

Не будем есть белого хлеба с молоком,

Чтобы не огорчить этим русских баб.

Четкое осознание существования классовых противоречий и сознание собственного достоинства в песнях бедноты встречаются лишь изредка. В качестве примера сошлемся на песню № 145.

Чем приметны богатые люди?

Дома крыты тесом—тем они и приметны.

Чем приметны такие, как мы бедняки?

Подол шубенки в грязи—тем мы и приметны.

Не говорите, что мы грязны—

В грязном месте хлеб родится.

В этой песне имеется противопоставление бедноты зажиточному слою деревни. Заключительные строки говорят о том, что беднота даже начинает как-то осознавать, что именно она является источником благосостояния зажиточной верхушки деревни.

Труднее вскрыть классовую идеологию остальной части песен, содержание которых определяется не столько экономическим положением той или иной классовой категории крестьянства, сколько служит отражением праздничных, обрядовых, семейных и т. п. сторон быта дооктябрьской чувашской деревни. Однако

этим самым несколько не снимается необходимость выявления идеологической сущности этих песен через тщательное изучение как текстового, так и музыкального их содержания.

В заключение укажем на образцы трудовых песен. К ним следует отнести песню при помочи, одну матросскую и две старинные бурлацкие песни. Особенно характерны по музыке последние. Русский текст их не помешал своеобразному преломлению мотива волжских песен на чувашский лад с сохранением пятитонного звукоряда. Из слов Федорова мы узнаем, что в данной местности, расположенной близ Волги (при впадении в нее р. Цивила), в старое время многие уходили в бурлаки, отчего и ведут свое происхождение бурлацкие песни.

Мы не будем давать здесь детального анализа музыкального содержания разбираемых нами песен. Скажем лишь, что содержание это в основном не расходится со словесным. Несмотря на то, что куплетная форма чувашской народной песни позволяет прилаживать к мелодии чуть ли не любой текст путем сокращения и расширения его стрóf, что иногда приводит к явному противоречию музыки со словесным содержанием,—в песнях Федорова подобное противоречие мы встречаем лишь изредка. Наоборот, в большинстве песен мелодия настолько хорошо отвечает содержанию текста, что можно усумниться в возможности петь данную мелодию на другой текст. Вероятнее всего, что в большинстве песен мы имеем дело с текстом и мелодией, органически связанными друг с другом, может быть и созданными одновременно. Певец сам никогда не переносит произвольно текста одной песни к мелодии другой. Когда он не может припомнить текста, песню поет как «Сăвăсар йурă».

Возьмем, напр., песню «Атте пахчи» (№ 1). Ее медленное движение, минорные интонации, глубокая выразительность всей мелодии в целом как нельзя более гармонирует с текстом, в котором говорится о неудачной судьбе человека. Такие пессимистические по текстовому содержанию песни, как «Шăнкăр-шăнкăр» (№ 31), «Лăпăс-лăпăс йур сăват» (№ 50), «Чухăн йурри» (№ 62), «Хураçка сырми» (№ 141), и по мелодии печальны, полны беспокойства и тоски.

В противоположность этому песни, выражающие народный юмор, имеют музыку, во многом отличающуюся от мелодий песен с печальным содержанием. Таковы «Иван лаши» (№ 9), «Весе та килет» (№ 4), «Кăлтăр-кăлтăр» (№ 16), «Çак сырм орă» (№ 17) и др. Мелодии их более оживленны и жизнерадостны, ритм четок и бодр.

В некоторых песнях соответствие текста и музыки дает высокохудожественные образы. Таковы масляничные песни, которые оживленным ритмом, с частой сменой метра, как нельзя лучше рисуют приподнятое настроенное молодежи при катании (№ 7, 128 и др.). В песне «Ут таварма» (№ 85) прекрасно передано благодушное настроенное возвращающейся с пирушки старушки; в «Сар лаш ори» (№ 67) музыка отлично передает угнетенное настроенное поющего, жалеющего, что век его проходит.

Данными краткими замечаниями мы пока и ограничимся. Значительное количество записанных и собранных чувашских песен настоятельно выдвигает необходимость детального исследования народного творчества во всем его многообразии. Выполнить эту задачу в рамках краткого предисловия невозможно. В настоящее время готовится издание более обширного сборника, в исследовательской части коего намечается дать подробный анализ текстового и музыкального содержания песен и осветить вопросы, касающиеся формальных особенностей чувашской песни—ее мелодически-ладового и метроритмического строения.

С. Максимов.

Редактӑртан

Ку кӑнекене халӑх музӑкне, ӗвӑш йурри-сӑввисене-вӑсем мӑн-
ле улӑшӑна урӑхланса пынине, пахалӑхне т. ыт. сӑнаса тӑпчес-
майпа ничетлетпӑр.

Кӑнекене вулаканӑн, пуриччен ытла музӑкпа йурӑ ёсне вӑренте-
кенсен, хор тата музӑк кружокӑсене йертсе пыракансен ҫакна ас-
ра тытае пулат.

Халӑх йуррисем, халхи тапхӑршӑн тивӑҫлӑ сӑнӑ йурӑсем тӑвас
ёсre ҫылӑй пысӑк, хӑйсене тивӑҫ ырӑн йышӑна тӑраҫсӑ пулин те,
ку йурӑсен кӑввисем те, сӑввисем те тӑрех илсе массӑ хушшине
сармашкӑн йуралӑ мӑр. Вӑсемне усӑ курни те паллах, усӑҫӑр пу-
лас суҫ, анчах пӑлсе, тӑплӑ тишкерсе, историлӑхӑ йенчен пӑхса
тивӑҫлине пахаласа, халӑх творчӑствине паллаштарас майпа ҫӑҫ
вӑсемне усӑ курмала.

Редактӑрӑ.

От редактора

Сборник печатается в порядке научного исследования чувашской
народной музыки.

В сборнике нет песен современной чувашской деревни, отражаю-
щих острейшую классовую борьбу, происходящую на почве социали-
стической реконструкции сельского хозяйства. (О причинах отсут-
ствия совр. песен подробно указано в предисловии сборника). Все
же сборник представляет из себя богатый музыкальный мате-
риал для изучения музыкального быта дореволюционной чуваш-
ской деревни и чувашской народной музыки, каковая безусловно
имеет большое значение в деле создания чувашской советской,
социалистической по содержанию и национальной по форме, музыки.

Работники музыкального фронта: преподаватели пения, руково-
дители хоровых и музыкальных кружков на местах и др. должны
иметь в виду, что сборник не предназначен для массового ис-
полнения, как текстовой, так и музыкальный материал можно
будет использовать в школе и кружках при прохождении фоль-
клера и народного музыкального творчества в историческом его
освещении.

Редактор.

Атте пахчи. 1. Батюшкин сад.

1. Атте пахчи хорлханлӑх та,
хорлханлӑх;
Хорлхан виттӑр отма сол,
Пахчин орла отма сол.
Отма солна пынӑ чох та,
еп пынӑ чох
Хорлхан сапаки сапӑнчӑ,
Ҫамна хорлӑхла поли епир.
Малала ҫавӑн пекех:
2. Аяне пахчи... полтравлӑх... лотра...
3. Пичи пахчи... сӑмӑртлӑх... хора...
4. Инке пахчи... кӑпсӑлӑх... шатра...

В батюшкином саду смородинник, через смородинник пролегает тропинка. Когда я шел по этой тропинке, задел за кисти смородины - потому, видно, я уродился таким несчастным.

Далее идут такие же сопоставления: В матушкином саду - борщевник... уродился таким низеньким.

В саду старшего брата черемушник... уродился таким черномазым.

В саду старшей сестры - шкерды... уродился таким рябым.

Бу йурра К. Федӑрӑн хӑй кӑ-
ларӑй, ӑнӑ унӑн йуратӑй йурри.

Любимая песня Г. Федорова со-
чиненная им.

Шӑнкӑрттӑм. 2. Сказка.

Шӑнкӑрттӑм, шӑнкӑрттӑм йоррӑм порчӑ,
Шӑнкӑрттӑм, шӑнкӑрттӑм йоррӑм порч!
Шӑл хошшинчех осраттӑмчӑ,
Тохрӑ те ӱкрӑ сӑм вӑрмана.
Карӑм шырама сӑм вӑрмана та,
Карӑм, карӑм пӑр солла.
Виҫ кӑтеслӑ пӑрт ларӑт те,
Кӑрес терӑм - кӑртмерӑс.
Йытти те тохрӑ вӑрмешкӑн те,
Качаки тохрӑ чармашкӑн.
Хоҫи тохрӑ те нурмашкӑн те
Шор ҫӑлхана, пошмакпа.

Была у меня одна звонкая песня: берег я ее, хранил меж зубон да обронил в дремучем лесу. Пошел в дремучий лес искать (ее). Шел, шел я по дороге и вижу - стоит избушка о грех углах. Хотел было войти - не пустили. С лаем выбежала собака, а коза ее унимает. Вышел поглядеть хозяин в белых чулках и башмаках.

Авалхи йурӑ.

Старинная.

Ака-суха йурри. 3. Обрядовая песня сохи и плуга.

Савдаср., Айнай⁴ каласа йурла-
ничен сырай. Авалхи.

Записана без слов. Старинная
обрядовая песня.

Веҫа та килет. 4. Вот едет наш зятек.

1. Веҫа та килет пирён йысна,
Веҫа килет пирён йысна
Х'ра лашине сиктерсе,
Симёс пёккине силлесе.
Аййар, раййара-раййара!
2. Хора та лаша ма сикет,
Хора лаша ма сикет?
Порари сёлё сиктерет.
Аййар...
3. Порари сёлё ма сикет?(2)
Картари тислёк сиктерет.(2)
Аййар...
4. Картари тислёк ма сикет?(2)
Тимёр вилкә^{*)} сиктерет.(2)
Аййар...
5. Тимёр те вилкә ма сикет?
Тимёр вилкә ма сикет?
Тимёрч ачи сиктерет,
Тимёрч те ачи сиктерет.
Аййар...

Вот едет наш зятек. Его воронал лошадь несется вскачь, тряся зеленой дугой. Отчего же конь бежит так резво? Его гонит овес из закрома. А почему много овса в закроме? (почему играет овес?) Его гонит наземь из карды. А отчего играет наземь? Ее расшевеливают железные вилы. А почему играют вилы? Расшевеливает вилы сын кузнеца.

Котёр-касоя йени сажрәм зми
йурри, 1894-мәш дулалла йурланя.

Песня из д. Кодерь-касоя, не-
лась парнями около 1894 г.

Сәварни йурри. 5. Масляничная.

Тәман-масляниче 1887-мәш дулта
йурланя.

Старинная масляничная песня, не-
лась в 1887 г.

Хәна йурри. 6. Гостевая.

Авалхи, Самай авалхи, андерен
алти⁴ лет Федәрәв.

По словам Г. Федорова-очень ста-
ринная гостевая песня, слышанная им
от матери.

Тимёр селёк.

Џаварни йурри. 7. Масляничная.

Пирён җони рестсаллә, *)
 Пирён җони реста, реста,
 реста, рестсаллә,
 Тўнес, тўнес хойхи, хойхи,
 хойхи җок.
 Пирён җони плоссаллә,
 Пирён җони плосса, плосса,
 плосса, плоссаллә,
 Солнас, солнас хойхи, хойхи,
 хойхи җок.

У нас сани с разводами, и нет (у нас) заботы, что они свалятся.
 У нас сани с железными полосами, и нас не заботит, что они раскатыются.

1884 - мейн җулти.

Пелась В 1884 г.

Кикенек. 8. Чемерика.

Кикенек, кикенек!	Коршанак, коршанак!
Кичем полас сасси пор.	Коштайланас сасси пор.
Ах, пиччисем, инкесём!	Ах, пиччисем, инкесём!
Епир җварни чуңнашан	Епир җварни чуңнашан
Есир кичем ан полар.**)	Есир ан коштанланар.***)

Чемерика, чемерика! Есть слух, что она заскучает. Дяденьки и тетеньки! Мы катаемся на масляной, вы уж на нас не сердитесь.

Татарник, татарник! Есть слух, что он закичится. Из-за того, что мы катаемся, вы уж нас не ругайте.

Џаварни йурри, 1893 - мейн тейнези.

Масляничная, пелась около 1893 г.

Иванна Татйан. 9. Иван и Татьяна.

Иван лаш х'ра лаша	Татйан сәхмаң х'ра сәхмаң
Татйан тейне җитсессён	Иван тейне җитсессён
Колттин-колттин пуш (е) ухаї:	Арки те вәр-вәр тус' пыраї,
Татйан тохтәр, тет, корнаї.	Иван тохтәр, тет, корнаї.

Ивана вороная лошадь, как поверстается с домом Татьяны, начинает поматывать головой, словно говорит: выходи, Татьяна!

Полы Татьянина черного кафтана, как дойдет она до Иванова дома, начинают раздуваться, как бы говорят: выходи, Иван!

Џаварни йурри, 1894 - мейн җулти.

Масляничная, пелась в 1894 г.

*) Реста, урәхла креслә-җунак тунесрең туня тытти.

***) Кичем ан полар - ан җилкенер, кәмәлсәр ан пуләр.

****) Ан коштанланар - ан вәрсәр. М. 1911 г.

Воник йуман. 10. Двенадцать дубов.

Воник йуман пёр котран, (2)
 пёр котран,
 Тураттисем пёр майлă.
 Хаджи те йашсем хёр майлă,
 хёр майлă.
 Воник сѣка пёр котран,
 пёр котран,
 Тураттисем пёр майлă.
 Хаджи те хёрсем йаш майлă,
 йаш майлă.

Двенадцать дубов растут из одного кохла, и ветви в одном направлении. Нынешние парни льнут к девицам.

Двенадцать лип растут из одного кохла, их ветви в одном направлении. Нынешние девицы к парням льнут.

1890-мѣш сѣлти сѣварии йурри.

Масляничная весня 1890 г.

Уничерен тохрăм. 11. Вышел я за околицу.

Уничерен тохрăм, утă сѣлтăм, (2)
 Сырла сѣски поррине пѣлимарăм.
 Аййара, раййара, раййара.
 Кѣрекене лартăм шут турăм, (2)
 Ват сѣнсем поррине пѣлимарăм.
 Аййара....

Вышел я за околицу, скосил траву-не знал, что в траве есть ягодные цветы. Сел я за стол на почетное место и пошутил-не знал, что тут есть старые люди.

Улахра хёрсем йурланă. 1896-мѣш сѣлти.

Пѣли девушки на посиделках в 1896 г.

Телей сѣк. 12. Нет счастья.

Ташлас теттѣм-кѣсли сѣк та,
 Ташлас теттѣм-кѣсли сѣк.
 Иттут, телей сѣк та,
 Пирѣн ахал телей сѣк.
 Ташлас теттѣм-скринки сѣк та,
 Ташлас теттѣм-скринки сѣк.
 Иттут, телей сѣк та,
 Пирѣн ахал телей сѣк.

Халѣ сѣк йурра урăх кѣвѣпе йурлассѣ, иккѣмѣш йѣрке вырăние „йорлас теттѣм йолташ сѣк“ тѣссѣ.

Хотел было сплясать, да гуслей не оказалось. Эх, счастья нет. Так уж у нас счастья нет.

Максăм тѣлѣвчи. Ача чухне ѣсхѣре
 йурлавине илтѣб.

Слышал в детстве.

Пирн эттейён хытти пор. 13. Скуповат наш батюшка

Пирн аттейён хытти пор; (2)
 Четвэрт тэппе ыр подчэ. (2)
 Аййара, раййар, аййайла. (2)
 Пирн аннен те хытти пор. (2)
 Кокэд тэппех ыр подчэ.
 Аййара...

Скуповат наш батюшка - прослыл хлебосолом, поставивши гостям подонки, остававшиеся на дне четверти.

Скуповата наша матушка - прослыла гостеприимной, поставивши гостям остатки пирога.

1895 - мёш сулхи Хетора телёчи. | Пелась в 1895 г.
 Качча кайи́ хер лишэ лэчэ йурлайя́.

Савясёр. 14. Песня без текста

Ёлбихи йуря́. | Старинная.

Савясёр. 15. Песня без текста

Шокя́ Максём йурри. 1895 - мёш | Песня Макейна щеголя. Пелась
 султа́ йурлайя́. | в 1895 г.

Кялтяр-кялтяр квакарчён. 16. Голубь - воркув.

Кялтяр - кялтяр квакарчён, (2)
 квакарчён!
 Коскала́т, коскала́т,
 Шувшлэх тэра́х коскала́т,
 коскала́т.
 Йаштин - йаштин йаш ачи, (2)
 йаш ачи,
 Коскала́т, коскала́т,
 Хёрсем тавра коскала́т,
 коскала́т.

Голубь - воркув бегаёт по стрехе. Высокий, красивый варень вертится вокруг девиц.

Авалхи смарякоен йурри. | Старинная песня молодежи.
 Толли Ленчи, 1888-мёш султи. | Со стороны Толкова. Пелась в 1888 г.

Сак сырм' орлă. 17. Через этот овраг

Сак сырм' орлă касмăттăм та,	Еп сĕлентен хăрамастăп та,
Сак сырм' орлă касмăттăм,—	Еп сĕлентен хăрамастăп,—
Сĕлентенех хăратап та,	Петĕртенех хăратап та,
Сĕлентенех хăратап.	Петĕртенех хăратап.

Пĕр Петĕре ситмест-сĕке те,
 Пĕр Петĕре ситмест-сĕке,
 Сĕр ситмест мар, хĕр ситмест те,
 Сĕр ситмест мар, хĕр ситмест.

Не першел бы я через этот овраг, да боюсь змей. Собственно, змей-то я не боюсь, а боюсь Петра. Одному Петру не хватает-не земли не хватает, а деушек не хватает.

Самрăксен саварни йурри, Кетĕр-
 касен енчи. 1892 - мĕш сұлта

Масляничная песня парней из Ко-
 лар-касов. Пелась в 1892 г.

Вĕрлĕк тăрăх. 18. Шли мы вдоль прясла

Вĕрлĕк те тăрăх отрăмăр,
 Вĕрлĕк тăрăх отрăмăр,
 Пор йытсене вăрçтарса. (2)
 Орам тăрăх отрăмăр (2)
 Пор сынсене вăрçтарса. (2)

Сăрт, сăрт тăрăх ан отăr (2)
 Спата хĕрри чалашат. (2)
 Орам тăрăх ан отăr (2)
 Так пустобах йат тохат. (2)

Шли мы вдоль прясла, раздражая всех собак, по улице шли, раздражая весь народ (всех людей.)

По горам не ходите - стаптываются лапти. По улице не ходите - понапрасну пойдет о вас худая слава.

Мăншĕ хошшичи. 1895 - мĕш
 сұлта йаш чухне йурлайă.

Пелась в 1895 г.

19. Сăвăсăр.

Мăншĕ йенчи. 1894 - мĕш сұлта.
 йаш чухне йурлайă.

Пелась в 1894 г.

20. Улах йурри.

1893 - мĕш сұлта.

Посиделочная, пелась в 1893 г.

21. Улах йурри.

1893 - мѣш султи. Савинне маннѣ.

Посиделочная, пелась в 1893 г.,
текст певцом забыт.

22. Улах йурри.

1893 - мѣш сулхи.

Посиделочная, пелась в 1893 г.

23. Улах йурри.

Сармѣс купѣс калат, тет; (2)
 Майри те ларсай ташлат, тет,
 Вырѣси те выртсай макраѣ, тет.

Черемисин, говорят, играет на скришке, русская баба - в присядку пляшет, а ее муж плачет, утанивши вниз лицом.

1894 - мѣш султи.

Пелась на посиделках в 1894 г.

Ай, пичи Микита! 24. Эй, брательник Никита!

Ай, пичи Микита,
 Пири олаха пит ан пыр.
 Корак тѣкне татнѣ пек
 Савин сусна татѣсѣ.
 Аййара, райнах, аййарах,
 Хаййара, райнах, аййаах.

Эй, брательник Никита! Ты больно-то не ходи на наши посиделки, а то тебе оборвут твои космы, как ошипывают перья у вороны.

1893 - мѣш султи улах йурри.

Посиделочная 1893 г.

Пири поѣ синче. 25. У нас на голове черная шапка.

Пири поѣ синче хора калпак; (2)
 Хора калпакран хѣраса
 Асторовѣ тумасѣр ан иртѣр.

Пири орара хора кѣссат; (2)
 Хора кѣссатран хѣраса
 Сас памасѣр ан иртѣр.

Пири те сире сар кѣрѣк; (2)
 Сар кѣрѣкрен хѣрасай
 Катаран сопса ан иртѣр.

Пири аллара хор'алстой; (2)
 Хоралстойнчен хѣраса
 Ал памасѣр ан иртѣр.

У нас на голове черная шапка. Не пугайтесь черной шапки, не проходите мимо, не поздоровавшись.

На нас полшубки желтой дубки. Не пугайтесь желтого полшубка, не сворачивайте в такой дали с дороги.

У нас на ногах черные валенки. Не пугайтесь черных валенок, не проезжайте, не молвя слова.

У нас на руках черные голицы. Не пугайтесь черных голиц, не проезжайте мимо, не подавши руки.

Марфа йурри, 1895 - мѣш султи.

Песня Марфы, пелась в 1895 г.

Туиткун йурри.

26.

Понедельничья песня

Саварин иртсен туиткун
йурланаран ку йурра „туиткун
йурри“ йат пай. Сав кун
„саварин мухмарие чёрта чухие“
йурлан. Авалхи, 1888 - мѣш
султа илтнѣ.

Пелась в понедельник после
масляницы, слышал в 1883 г.
Старинная песня.

27. Улах йурри.

Ыттин танташ порте пор, (2)
Пѣр Микитан анчах сок та;
Энтѣ тинех тохас сок,
Тохас сок, тохас сок,
Окошкине хопийа та
Кращсынине-т сунтернѣ.

У всех (у нас) есть подружки, нет только у одного Никиты. Теперь
уж (его) подружка не выйдет: и окна закрыты, и лампа потушена.

1892- мѣш сулки.

Посиделочная 1892 г.

28. Савасар.

Касат таванан Идок
1894-мѣш султа йурлан.

Пел в 1894 г. вальнички Идок.

29. Савасар.

Самракеен йурри, Васса
1896- мѣш султа йурлан.

Песня молодежи, слышал в
1896 г.

30. Савасар.

Саварин йурри 1893-94-мѣш
сулсанче йурлан.

Масляничная, пелась в 1893-
1894 г. г.

Тусян йурри.

31.

Песня из д. Тузи

1. Шанкар - шанкар шыв йохат; (2)
Йохса кайма торпас мар,
Ларса йолма шор чол мар.
Аййара хаййара аййайай!
2. Килте ларма ват сын мар, (2)
Тохс суреме ыр сын мар.
Аййара...
3. Шанкар - шанкар шыв йохат
Хомашпа хайяр хошшине;
Пирен емѣр иртсе кат
Шохашпа хойах хошшине.

Вода бежит и журчит. Мы не щепки, чтоб уплыть с водой, и не
белые камни, чтобы остаться на месте. Мы еще не старики, чтобы
сидеть дома, но и не богачи, чтобы развезжать

Вода бежит и журчит меж осоки и камыша. Весь век наш прохо-
дит в думах и заботах.

1910-мѣш сулки.

Пелась в 1910 г.

32. Сăварни йурри.

Прадник йурри - сэмрăксем
мункун чухне те, сăварнире
те йурлайă. 1911-мĕш сұлта
Ласон Кёркүри йурлайă.

Прадничная, пелась молодежь
на пасхе и на масленице (1911)

Торткаламала хот копĕс. 33. Гармоника

Торткаламала хот копĕс те,
Торткаламала хот копĕс,
Астала тортнă - онтала.
Епĕр хамăr савнашкал,
Астала и ёскĕ, и онтала.

Мехи гармоникаи растягиваются - куда потянешь, туда и они.
Мы и сами такие же: где выпивка, туда и мы.

1910 ç. йурлайă. Сăпшан йурри.

Пелә в 1910 г.

34. Сăвăсăр.

1908 сұлки. Мĕтри йурри

Песня пелась в 1908 г.

Шўнер посĕнчи. 35. Песня портного

Шўнер посĕнчи (2) Матви Петровчи
Мохтанат, кĕрек сьитмице мохтанат.
Йорту кассинчи (2) Михал Йокорччи
Мохтанат, хора тăлăппе мохтанат.

Матвей Петрович из Акудева хвастается своими меховыми штанами, а Михаил Егорович из Йорду - кассов - тулупом черной дубки.

Сăвăс йурри, 1894 - мĕш сұлки.

Пелась в 1894 году.

Покранимĕр кăвак лаши. 36. Сивка.

Покранимĕр кăвак лаши,
Покранимĕр кăвак лаши те
Майĕнчен те хăмăт пăрахмарĕ,
Поси е) охлама пăрахмарĕ те.
Аййара раййа раййайа!
Покранимĕр ман савни (2)
Пирĕн олахран тохмарĕ,
Ман сичен йат сармăрĕ те.
Аййара.

Саван пекех:
Хурăн котĕнчи хорăн сырли (2)
Кĕрен порсăн хăйу пек; (2)
Мана савнă сар ача (2)
Шотласа хонă ылтăн пек. (2)

Анкарт хысёнчи посуде (2)
 Тапун йатсър¹⁾ малашне –
 Еп тапуншэк полас сок та.
 Мантан савни сивёнсен (2)
 Торки тутсър²⁾ малашне
 Еп торкыйа тарас сок та.

Вот уж сивка, так сивка! С шен хомута не скидала, а головой мотать не перестала. Вот у меня дружок, так дружок! Все время бывал на наших посяделках, а не распустил про меня худой славы.

Земляника у корней березы – как розовая шелковая лента. Мой размиленский красавчик – ровно считанное золото.

За гумнами паровое поле; по мне хоть целый табун на него напустят – мне не быть табунщиком. Если милый меня бросит, пусть хоть торги на него объявят – я торговаться не пойду.

Сварице стариксем йурласё. Калок йуррк, 1926 – мёш булки.

Поэт старинки на маслинце. Пелась в 1926 г.

Хора та вярман варёнче. 37. Среди темного леса.

- | | |
|--|---|
| 1. Хора та вярман варёнче (2)
Сутā та кўлли пор тесёё.
Хаййара райна раййарах,
Аййарах аййарах. | 2. Сутā та кўлє варёнче (2)
Сърлā стопа пор тесёё.
Сърлā стопа търринче
Амарт кайяк пор тесёё. |
| 3. Амарт кайяк – ман анне,
Сърлā стопа – манан пў,
Сутā та кўлли – ман корсод,
Хора та вярман – ман ташман.
Аййарах аййарах. | |

Вярман хёрне ан пырār (2)
 Кайяк йāва саврат, тет.
 Сын сймах те нос саврат.
 Аййарах аййарах.

Еп вярмана ма кайап (2)
 Сарā сеске полмасан?
 Еп саканта ма килеп
 Ротне полташ полмасан?

Среди темного леса, говорят, есть светлое озеро. Посредине светлого озера, говорят, есть крашеный столб. На верху крашеного столба, говорят, сидит птица – орлица. Орлица это – мать моя, крашеный столб – мое тело, светлое озеро – мои слезы, а темный лес – мой враг.

¹⁾ Пёр куплета кёркеск тйават вёркерев 2-мёшиє 4-мёшиє ведро „те“ хушмала.
²⁾ Патеър, тутсър – Йаччёр, тйавчёр, туччёр. М. 1919 г.

Не ходите на опушку леса, говорят — там птица вьет гнездо.
От людской молвы голова кругом.

Если бы не было в лесу желтых цветов, то зачем я пойду туда? Если бы не было моей родни и товарищей, то зачем бы я пришел сюда?

Кёркура йурри, 1928 — мѣш сулхи.

Пелась в 1928 году.

Кахал. 38. Лентяй.

Пѣлтѣр хуснѣ сѣпатине те,
Пѣлтѣр хуснѣ сѣпатине
Кѣсѣл туса пѣтертѣм те;
Атте те мана кахал терѣ,
Ленле те калама хѣйрѣши те?
Аййара аййа раййайа.

Пѣлтѣр кумтарнѣ кѣлине^{*)} (2)
Кѣсѣл касса кѣлартѣм;
Алине те мана кахал терѣ,
Ленле те калама хѣйрѣши те.
Аййара ...

Лапоть, начатый в прошлом году, я допел в этом году, а отец меня лентяем обозвал. Как же это он посмел так сказать? Сукно, начатое в прошлом году, я доткала (и вырезала) в этом году, а мать меня лентийкой обозвала! Как это она посмела так сказать?

1916 — мѣш чулха; Шумѣш йазѣ йурри.

1916 года, из дер. Шумош.

Сурен лаша кѣлсе тохсан. 39. Когда выедешь на гнедой лошади.

1. Сурен лаша кѣлсе тохсан
Силхи витѣр пѣкса пырсак.
Ай, тор-тор,
Савѣн чух чон савнат-ске. } 2 х.
2. Дайѣх арѣм лартсе тохсан
Йонашар ларса пѣкса пырсан,
Ай, тор-тор,
Савѣн чух чон савнат-ске. } 2 х.
3. Хора лаша кѣлсе тохсан
Хйаккѣн выртсе санса пырсан
Ай, тор-тор,
Савѣн чух чон тархат-ске. } 2 х.
4. Усал арѣм лартсе тохсан
Хйаккѣн ларса пѣкса пырсан
Ай, тор-тор,
Савѣн чух чон тархат-ске. } 2 х.

Когда выедешь на гнедой лошади, да едешь и поглядываешь сквозь ее развевающуюся гриву — боже мой, как радуется душа! Когда выедешь с красивой женой, а она сидит рядом и на тебя смотрит — боже мой, как радуется тогда душа!

А вот когда выедешь на дрянной лошаденке, лежишь на боку и все время хлопаешь ее кнутом — боже мой, какая тогда берет досада!

*) Кѣла-тѣла.

Если выведешь с некрасивой (плохой) женой, а она сидит отвернувшись в сторону — боже мой, какая тогда тебя берет досада!

1926 - мѣш султа, Шайнас Яалѣн-
чел, хусах арѣм йурри.

Из д. Кзычево, 1926 г. Песня пе-
лась вдовой.

40. Сѣвѣсар.

Лавѣрѣ арѣмѣ йурри. Шайнаора
1926 — мѣш султа илтиѣ.

Слышал в д. Кзычево в 1926 г.

41. Сѣвѣсар.

Нарман Яалѣнче 1922 - мѣш султа
илтиѣ.

Слышал в д. Пасмак в 1922 г.

Кѣвак лаша пирн те фок. 42. Нет у нас сивой лошади.

1. Кѣвак лаша пирн те фок, (2)
Посан пофне охлас фок. (2)
Йысна пирн пата пырас фок, (2)
Пырсан пѣхма пѣлес фок. (2)
2. Сут гор лаша пирн те фок, (2)
Посан пофне охлас фок. (2)
Акка пирн пата пырас фок, (2)
Пырсан пѣхма пѣлес фок. (2)

Нет у нас сивой лошади, а если бы и была, не мотала бы она головой. Наш зять к нам не приедет, а если бы и приехал, мы не с'у-
меем хорошо его принять.

Лакѣр Яалѣнче 1908 - мѣш султа
йурханне илтиѣ. Ёскѣ йурри.

Пелась в 1908 г. в д. Лагыр.

Хосантан тохакан. 43. Казанский тракт.

1. Хосантан тохакан мѣн солѣ те (2)
Ик айккипе хорѣнлѣх.
Ушшѣн, ушшѣн хѣвел пѣхсан та
Хорѣн те тѣрѣх сохѣр йохаѣ.
2. Калла малла шохѣшласан,
Калла та малла шохѣшласан
Икѣ те кофран коффој йохаѣ.
Айѣара ...

По обеим сторонам Казанского тракта березы. Когда солнце сильно припекает, по дереву течет смола. Как подумаешь хорошенько, да подумаешь обо всем — из глаз льются слезы.

Лексей Иванч Юрри. 1908 - жѣш султи.

Несия Алексеея Иванова. Пелась в 1908 году.

Улмуфси лартрѣм. 44. Посадил я яблони.

Улмуфси лартрѣм сат турѣм та, (2)
сат турѣм.

Ак ѣнтѣ, пѣх ѣнтѣ,
Мака хоѣам йоратаѣ,
йоратаѣ.

Посадил я яблони, развел сад. Ну-ка, посмотри-ка, как меня любит тесть!

Петѣр Йеханч Юрри. 1898 - жѣш султи.

Несия Петра Ефимова. Пелась в 1898 г.

Сат пахчинче улмафси. 45. Гостевая.

1. Сат пахчинче улмафси, (2)
улмафси.

Кайѣк кисе ларсассѣн, ларсассѣн
Торатти ларат савѣнса, савѣнса.

2. Чѣлнѣ хѣнисем килсессѣн, (2)
килсессѣн

Хоѣи сѣрет савѣнса, савѣнса. (2)

3. Орам хошшинчи йѣмрийѣ, (2)
йѣмрийѣ.

Кайѣксем тѣрса кайсассѣн, кайсассѣн
Йѣмри йолат хомханса, хомханса.

4. Епир контан кайсассѣн... (2)
Хоѣи йолат хорланса... (2)

Когда на ветку яблони в саду садится птичка, ветка радуется; когда приедут званные гости, хозяин ходит и радуется.

Когда с ветлы, растущей на улице, улетят птички, тогда она так и заколышется; когда отсюда мы уедем, хозяину станет грустно.

Семеи Юрри. 1923 - жѣш султи.
Хѣна Юрри.

Пелась в 1923 г.

Мән сол сиче. 46. Обозная лошадь на
большой дороге.

- | | |
|--|--|
| 1. Мән сол сиче опос лаши,
опос лаши,
Мән сол сиче опос лаши
Ним туса та пасарман,
пасарман,
Солси тытса пасарнә. | 2. Тантәш әмма шоралнә,
шоралнә,
Тантәш әмма шоралнә?
Ним туса та шоралман,
шоралман,
Порнәс тытса шоралнә. |
|--|--|

Обозная лошадь на большой дороге ни от чего другого заиндивела, а заиндивела оттого, что шла первой в обозе. Отчего это поседел мой друг? Не отчего другого он поседел, а поседел от житейских забот.

Арк-кассиче 1926 - мөш султа
патнә. Хәна йурри.

Гостева на д. Арк-кассе. Пелась
в 1926 г.

Тәваткәл пахчи. 47. Четырехугольный огород.

Тәваткәл пахчи, сохан пахчи
Симәсленсен илемлө.
Ай, тор-тор панолми!
Татимап, сийимап,
Тәвансәр носне порнимастан.
Тәваткәл пахчи, хәйтар пахчи
Сөски сарәлсан илемлө.
Ай, тор-тор, панолми!
Татимап, сийимап.
Савни, сансәр порнимастан.

Четырехугольный огород, луковый огород, бывает красив, когда зазеленеет лук. Боже мой, какие яблочки! Не могу их сорвать, не могу их съесть. Без родных жить не могу.

Четырехугольный огород, огуречный огород, бывает красив, когда расцветут огурцы. Боже мой, эти яблочки! Не могу их сорвать, не могу их съесть. Милый (ая), без тебя я не могу жить.

Йонәр Андрейч йурри, 1923 - мөш
сулхи. Хәна йурри.

Пелась Егором Андреевым
в 1923 г. Гостева.

Ниме йурри. 48. Песня при помочи.

Кавак лаша пирн те сук, (2)
Пулсан та пусне ухлас сук,
Пулсан та пусне те ухлас сук.

Ех, хах, хаййара!

Пулсан та пусне ухлас сук.

Кус умёнче атте сук, (2)
Пулсан та пусран шалас сук,
Пулсан та пусран та шалас сук.

Ех, хах, хаййара!

Пулсан пусран шалас сук.

Сут тур лаша пирн те сук, (2)
Пулсан та пусне ухлас сук,
Пулсан та пусне те ухлас сук.

Ех, хах, хаййара!

Пулсан пусне ухлас сук.

Кус умёнче анне сук, (2)
Пулсан та сурамран ланкас сук,
Пулсан та сурамран та ланкас сук.

Ех, хах, хаййарах!

Пулсан сурамран ланкас сук.

Нет у меня (нас) сивой лошади, а если бы и была, то не стала бы мотать головой. Нет у меня здесь родимого батюшки, а если бы он и был, то не погладил бы меня по головушке.

Нет у меня светло-гнедой лошади, а если бы и была, то не стала бы мотать головой. Нет у меня здесь родимой матушки, а если бы она и была, то не похлопала бы она меня по спинушке.

Орине йурри, 1920-мӗш сӗлтӗ.

Нелась в 1920 году.

Вӑдтӑр, вӑдтӑр. 49. Трепещущий лист осины.

Вӑдтӑр та вӑдтӑр ус^{*)}сулчи (2)
Ылтӑн шу сине ай ўкес сок.
Сын хурлама пӗвӗм пор, (2)
Тин мухтава тохас сок.

Солса та прахнӑ утийӗ (2)
Коли типмеш сил пӗрсен.
Таван пагне килсесӗн
Коли чонӑм савӑнмасӑ.

Трепещущий листок осины не упадет на золотую воду. Я точно родился для того, чтобы меня хаяли люди. Теперь уже мне не дожидаться славы.

Если будет ветерок, как не высохнуть скошеному сену? Если приеду я к родным, как не радоваться моей душе?

Уттри Марйо йурри. Шӑн-Кас йӑлӑнчи, | Нелась в 1926 году в д. Кӑмчело.
1926-мӗш сӗлтӗ.

М. 14131 Г.

*) ус-ӑвӑс.

Дәпәс, дәпәс йор сәват. 50. Хлопьями идет снег.

1. Дәпәс, дәпәс йор сәват, (2)
Чәрәш торатне авәнтараф. (2)
2. Сәмрән хойхи, й'вар хойхи, (2)
Кафар поға пәкәртет. (2)
3. Сомәр сәват йарәнса, (2)
Сәре үкмәст татәлса. (2)
4. Пирншән макраф, кам макраф (2)
Ат-анне пек татәлса. (2)

Хлопьями идет снег и пригибает к земле еловые ветви. Молодое горе, тяжелое горе, пригибает (к земле) гордую голову.

Дождь идет во веку, а не срывается всей громадой. Кто плачет о нас и рыдает, надрываясь так, как отец и мать.

Иван арәм йурри, 1923-мәш
султи. Хәна йурри.

Гостевал, 1923 г.

Микка.

51.

Мика.

Микка сәтәтә тәват, тет *)
Пәхәт тет те макраф, тет.
Амма макран тесәссән,
Сәтәтә чаләш полаф, тет.
Сәтәтә чаләш полмаст, тет,
Краһия оябарса кайаф, тет.

Краһиян тәртни тәртет, тет,
Пәхәт тет те макраф, тет.
Амма макран тесәссән,
Тәртни олшу полаф, тет.
Тәртни олшу полмаст, тет,
Микка оябарса йараф, тет.

Говорят, что Мика плетет лапти, а сам смотрит на них и все плачет. Когда скажут: „О чем ты плачешь?“—Мика отвечает: „Лапти вышли косые.“ А оказывается лапти-то не косые, а от него уходит Аграфена.

А Аграфена, говорят, ткет, а сама все плачет. Когда скажут: „О чем ты плачешь?“—Аграфена отвечает, что в тканье вышла ошибка. Но, оказывается, не в тканье вышла ошибка, а Мика, говорит с ней расходится.

Ататто йурри, хадхи, 1930 г.

Полась в 1930 году.

*) Наши йөркенә 2-шер хут йурламала. Йөркенә 1-мәш хут йурлап чух
ур сәрте те йөрке вәсәне „те“ хушмала, сәлалә:

Микка сәтәтә тәват, тет те,
Микка сәтәтә тәват, тет.
Пәхәт, тет те, макраф, тет те,
Пәхәт, тет те, макраф, тет.

Тем чол шыв хёррипе. 52. Сколько бы по бережку не ходили.

Тем чол шыв хёррипе отсан та (2)
 Епир шыва кайлао сок.
 Тем чол посран тытса ёстерсен те
 Епир ёссёр полас сок.

Ман калаш пек сугти полас сок.
 Астан полас, полас сок,
 Пылчакра пёртте таханман.

Айара...

Ман машар пек машар полас сок.
 Астан полас, полас сок,
 Иккен дёр сокласнай порнатлар.

Айара...

Сколько бы по бережку не ходили, в воду мы не упадем. Как бы усердно нас не угощали, мы все-таки не опьянеем.

Ни у кого нет калаш, светлей моих. Где уж быть, где уж быть—я ни разу не надевал их в грязь. Такой пары, как мы вдвоем, не найти. Где уж найти, где уж найти—мы ведь живем в согласии.

Кёсетек йурри. Кафалхи, 1930 г.

Пелась в 1930 году.

Ухухлатса тәмани. 53. Через лес пролетает сова.

Ухухлатса тәмани (2)
 Вәрман орлә кәсса кайат; (2)
 Ахахлатса колданса (2)
 Пирён ёмёр иртсе кайат. (2)

Кәвак сәхман илемсёр (2)
 Сак синче хорса касларан. (2)
 Пирн йаштак пү илемсёр, (2)
 Сок порийсна поранийран. (2)

Окошк омчин олмасси (2)
 Отмал сулчә кәларчә,
 Ситмел сулчә вестерчә.
 Кәўсал пирн синчен йат тохни, (2)
 Отмал төслә кәларчәс,
 Ситмел сәре ситерчәс.

Через лес пролетает с уханьем сова. В охах и вздохах проходит наш век.

Серый кафтан некрасив потому, что его кроили на лавке. Мой (наш) стройный стан некрасив, потому что я жил в нищете.

Яблоны, что растут под окнами, распустила шестьдесят листьев, а семьдесят листьев обронила. Много нынче про нас судачили—на шестьдесят ладов выдумали, на семидесяти местах расславили.

Азутта йурлай. Самрайсен йурри.
 1929-мәш султи.

Песня молодежи. Пелась в 1929 г.

Лаккировнай аттине. 54. Лакированные сапоги.

Лаккировнай аттине (2)
 Т'хъанма майне пёлмермёр пол,
 Сампа времсёр сётёлчэ пол,
 Аттен ывъл, пёр ывъл, (2)
 Пурма майне пёлмер(ё) пол,
 Сампа времсёр ватълч(ё) пол.

Видно, не умеем мы носить лакированные сапоги, потому они так скоро и износились. Отцов сын, единственный сын, потому, видно, скоро состарился, что не сумел жить на свете.

1924-мёш сълти хън. Ёурри.

Гостевая песня, 1924 г.

Саркаланма сар кёрёк. 55. Шуба желтой дубки.

Саркаланмай сар кёрёк, (2)
 Постарс' сыхма симёс пирси. (2)
 Ёат сёклемэ йаштак пў, (2)
 Хорлэх карма самрак пог. (2)

Чолхолара чол сортра (2)
 Чънахах пор чол покан. (2)
 Аслъ йалта поринъ чох, (2)
 Чънахах пор чёр ташман. (2)

Йётён тотри к'тессине,
 Йётён тотри кётессине
 Пуквъ йаснъ ўкмерё. (2)
 Вонсич солтан иртсесён (2)
 Пўвём йаштах ўсмерё. (2)

Шуба желтой дубки на то, чтобы разгуливать вольготно, зеленый кушак на то, чтобы опрятно им подпоясаться. Моему стройному стану достались людские покоры, моей молодой голове — печаль и горе. В каменном городе, в каменном доме, в самом деле есть каменный стул. Когда живешь в большой деревне, то в самом деле находятся там заклятые враги.

На уголке льняного платка неявно отпечатались буквы. Когда мне минуло 17 лет, прекратился стройный рост моего тельца.

Марья Ёурри, хадхи. (1930 г.)

Песнь дочерию Федорова в 1930 г.

Торти толли. 56. Съезжается родня.

Торти толли тор лаши те, (2)
 Торти сонн сол майлă та,
 Силхи хўри сил майлă та.
 Епир хамър савнашкал та, (2)
 Астан ёркё онталла та. 2

Куккук алтаӑ посне охлат те, (2)
 Хоран торри хомханаӑ те,
 Симес сулчи таманаӑ те.
 Таван килет, пурт толат те, (2)
 Самрак чонам саванаӑ тей. (2)

Гнедая лошадка сыта и красива, сани и оглобли - по дорожке, грива и хвостик - по ветру. Мы и сами такие - где выпивка, туда и мы.

Кукушка кукует, кивает головою - макушка березы колышется и падают зеленые листья. Съезжается родня, наполняется изба - моя молодая душа радуется.

Ирсе-масси Иурри. (1930 г.)

Песня из дер. Ирсе-масси (1930 г.)

Тимёр тойи. 57. Железная тросточка.

Тимёр тойи, йӑс колтси (2)
 Посмассерен чӑнкӑрт тет,
 Коли чонӑм савӑнмӑст. (2)
 Твансем кидӑх тесессен, (2)
 Коли чонӑм савӑнмӑст.
 Ой-йар аййар аййарай,
 Аййараййа аййарай.

Тимёр тойи, кокӑр тойи (2)
 Тохс(а) сӑреме шанчӑклӑ.
 Твансем лайӑх полсассӑн
 Килс(е) сӑреме шанчӑклӑ.

Железная тросточка с медным колечком, что ни шаг, то позванивает - как не радоваться душе? Если родные приветливо встретят - как не радоваться душе?

Железная кривая тросточка надежна в дороге. Если у родных все благополучно, то бывает хорошо (надежно) их навещать.

Хвостёр Петронч Иурри. Вӑл Чӑрек-касениче арман хуши поляй. 1993-мӑш султа.

Песня неслась соедержателем мелодии Ф. Петровым из Чӑрек-касов. (1893 г.)

Чечек тени. 58. Что такое цветок?

Чечек тени, чечек тени мён тени? (2)

Окошк омёичен үстерни.

Йулташ тени, йулташ тени мён тени?

Чоктаи вартаи, чоктаи вартаи йоратни.

Чух сарлака, чух сарлака чён писси (2)

Синсе пилке, синсе пилке чох полчё.

Пчикрен кёнё, пчикрен кёнё хёрлё сән

Порниәсемёи, порниәсемён чох полчё.

Что такое цветок? Это то, что вырастили на окошке. Что такое товарищ? Это тот, кого любишь от всего сердца.

В меру широкий ремённый пояс оказался как раз в пору для моей тонкой талии. Мое лицо, румяное с малых лет, с годами похудело.

Чотк-касек йурри, 1895-мёш ёулти. | Пелась в Чоди-кассах в 1895 г.

59. Сәвәсәр.

Чүрек-кассичи арман хося Хветёр
Петровч 1893-мёш ёулти йурлаи.

Пел в 1893 г. содержатель мельницы в Чүрек-кассах Ф. Петров.

Самар алстод. 60. Самарские голлицы.

Самар алстод сар алстод

Самар хося йышәймаст;

Сирём солтан пртсессён

Пире атте йышәймаст.

Окошк омчин олмасси, (2)

Котёиченех торатти.

Кайёк ларма вырән сок.

Аттеи пүрчён пысак пүрч, (2)

Йёри тавра вәрәм сак,

Пире ларма вырән сок.

Самарский купец не признал за свои самарских желтых голлиц. Как мне минуло двадцать лет, отец перестал считать меня своим.

У яблони, растущей пред окнами, ветви до самого коня, на ней негде сесть птице. В просторной отцовской избе кругом настланы ковры, а присесть нам негде.

Шоржаеси арём йурри. (1926 г.) | Пелась в 1926 г. Гостева.

Пирн сарансем. 61. Наши луга.

Пирн сарансем леш йенче, (2)
 Лоткăсар кăса çолас çок.
 Иртсе те кайнăн ёмёрне
 Епир малашне корас çок.

Куккук савра йёви мамăк, (2)
 Амма куккук тейас мар?
 Савни те сарă, кăмăл дайăх,
 Амма савни тейас мар?

Кёмёл сёрё сыруллă,
 Кёмёл те сёрё сыруллă,
 Тăхнăр сыру пётеччен.
 Епир йорлакă йоррине
 Аснăр асран кайаччен.

Луга наши на той стороне за Волгой, без лодки не переедешь и не
 скосишь. Прожитую жизнь назад не веротишь.

Кукушка круглая, гнездо духовое - как не назвать кукушкой? Мой
 милый русский, нрав у него хороший - как не назвать его милым?

Серебряное кольцо с надписью; носите вы его, пока не сотрется над-
 пись. Спелую нами песню помните, пока свежа о ней память.

Йăван личче арёмё йурри. (1925 ç.)

Пелась в 1925 году.

Чухăн йурри. 62. Песня бедняка.

Кайăк ларма карти çок,
 Ут кăкарма йони çок,
 Кўлсе тохма лаши çок,
 Ларса тохма сони çок,
 Чып-чып теме чăххи çок,
 Сапса пама сёлли çок.

Пуç тёпекки - масмакки, (2)
 Ик сонатти - сорпанни,
 Хевел сути - кёп' умм.
 Хай хорлăр та, хай мохтăр-
 Манран луччин арăм çок.

(У бедняка) нет заборчика, чтобы сесть птичке; нет столбика, чтобы
 привязать лошадку; нет лошадки, чтобы запрячь, нет саней, чтобы
 выехать; нет курочки, чтобы поманить, нет овсеца, чтобы ей посыпать.

(У жены бедняка) хохол на голове - масмак, две руки (двое крыльев -
 концы сорбана, солнечный свет - расшитый перед рубашки. Хоть хва-
 лите, хоть хайте, а лучше моей бабы нет.

Йăккатти йурри. 1901-мёш султи.

Пелась в 1901 году.

Квакал ишет. 63. Утка плывет по реке

Квакал ишет шыв т̄ар̄ах, (2)
 Ех-хох, оййара раййа!
 Ём̄ер иретт кон т̄ар̄ах, кон т̄ар̄ах! } (2)
 Квакал ишет шыв т̄ар̄ах, (2)
 Ех-хох, оййара раййара!
 Сут поллине шыраса, шыраса } (2)
 Еп̄ер конта килт̄ём̄ер. (2)
 Ех-хох, оййара, раййара!
 {Сут черккине} шыраса, шыраса } (2)
 {Т̄авансене... }

Утка плывет по реке. Ех, хох, оййарай! День за днем проходит век.
 Утка плывет по реке, отыскивая светлую рыбку. Ех, хох, оййарай! Мы
 приехали сюда, отыскивая свою родню(или: светлую рыбку.)

Оятрийаа Вурри, й̄элт̄эрхи. (1929 г.) | Пелась в 1929 году

64. Хора посури.

Хора посури к̄еп̄циш̄ён (2) .
 Шор ч̄алхана хоратр̄ам; (2)
 Й̄алти й̄ав̄ар й̄ач̄еш̄ён
 Х̄ёрл̄ё с̄ана шоратр̄ам.

Отса ора т̄ён с̄ётлес с̄ок, (2)
 С̄ёт̄ёлсен с̄ётл̄ё с̄аната. (2)
 Й̄агла нос̄ам п̄етес с̄ок,
 П̄ётсен п̄ет̄ё х̄ёрл̄ё с̄ан.

Кар̄ам-кар̄ам п̄ёр солпа, (2)
 К̄ёрсе кар̄ам вак солпа; (2)
 Порит̄ам-порит̄ам порн̄а̄с̄не,
 К̄ёрсе кар̄ам шох̄аша.

Из-за дудки съедобной травы, растущей в паровом поле, я запачкал
 белые чулки. Из-за людских пересудов побледнело мое румяное лицо.

При ходьбе могут износиться лапти, но никак не подошва ног. Моя
 голова и мое доброе имя не пропадут, разве только побледнеет мое
 румяное лицо.

Шел я, шел по тропе и попал на проселочную дорогу. Жил я, жил
 и нажил себе (тяжелую)думу.

Т̄ахл̄ач̄ Вурри (1930 г.) | Пелась в 1930 году.

65. Савасар.

Йокор арбм Вурри, 35-40 майалла йурлай. | Пелась пелась лет 35-40 тому казад.

66. Савасар.

Хветёр Лекфейн Вурри, йурлаин | Пелн лет 15 тому казад.
пёр 15 сул пулаа.

Сар лаша ори. 67. У соврасой лошади.

Сар лаш' ори саккяр мар та,
Сар лаш' ори саккяр мар,
саккяр мар.
Ах, атте те н, ах, анне те н,
Пирн те н ёмёр иккё мар,
иккё мар.

У саврасой лошади не восемь ног. Ах, батюшка, ах магушка!
Ведь нам не жить два века.

Нарки Михаил йурлай. 1905-6 г.г. | Пелась в 1905-6 г.г. Мысливничная,
савария Вурри. | пелась молодежью.

68. Вырсла халхалакён.

Вырсла халхалакён вырн аслā та, } 2 х.
вырн аслā. }
Сак йал хёрсен йач' аслā та,
Сак йал хёрсен йач' аслā.

Велико место, занимаемое русскими воротами. Велика слава у
девушек этой деревни.

Хветус Марье Вурри, пёр 35 сулки. | Пелась лет 35 тому казад.

69. Савасар.

Тарли Стапнаё (Йаллём-касси) | Пелась в 1883 году в дер. Алми-касси-
йурлай (1883 г.)

70. Савасар.

Иелан Иван (Йаллём-касси) йурлай (1885 г.) | Пелась в 1885 г. в дер. Алми-касси

71. Сат пахчине.

Сат пахчине кёрсессён те,
Сат пахчине кёрсессён,
Амма тохас килмест-ши те,
Амма тохас килмест-ши ?
Сакси йала килсессён те,
Сакси йала килсессён
Амма кайас килмест-ши те,
Амма кайас килмест-ши ?

Почему это, когда войдешь в сад, не хочется уходить оттуда? По-
чему это, когда приедешь в эту деревню, не хочется уезжать отсюда?

Йелан Иван майлэ Модаров йурлай (1912 г.) | Пелась в 1912 году.

Ҷёнҷёр Ёурри. 72. Песня переселенцев.

ТақуҶ Ёурри (Йалӣм касси, 1910 ғ.) | Неласъ в 1910 году.

Чолкковой тенки. 73. Рублевая монета.

Чолкковой тенки Ёанрамаст; (2)
 Астан та Ёантраф, Ёанрас Ҷок-
 Тахланпала хочашлӓ.
 Манӓн та чоӓӓм савӓнмаст; (2)
 Астан та савнаф, савкас Ҷок-
 КоҶ омӓнче в атте Ҷок.

Рублевая монета не звенит. Как ей звенеть, где ей звенеть, когда она смешана с оловом. Душа моя не радуется. Да и как радоваться, когда перед глазами нет родного отца.

НӓҶерри Ёурри (Такаи-касси, 1922 ғ.) | Неласъ в 1922 г.

Аста сивӓрех? 74. Где холоднее?

1. Вӓрманта сивӓ, пӓтӓ сивӓ, (2)
 пӓтӓ сивӓ.
 Вӓрманта сивви мӓн сивви?
2. Ойра та сивӓ, пӓтӓ сивӓ, (2)
 пӓтӓ сивӓ.
 Ойра та сивви мӓн сивви?
3. Ёалта та сивӓ, пӓтӓ сивӓ, (2)
 пӓтӓ сивӓ.
 Ёалта та сивви мӓн сивви?
4. Килте та сивӓ, пӓтӓ сивӓ, (2)
 пӓтӓ сивӓ.
 Килте та сивви, мӓн сивви?
5. Ҷомра та сивӓ, пӓтӓ сивӓ, (2)
 пӓтӓ сивӓ.
 Ҷомра та сивви Ҷав сивӓ!

В лесу очень холодно. Да какой это холод в лесу?
 В поле холодно, очень холодно. Да какой это в поле холод?
 В деревне холодно, очень холодно. Да какой это в деревне холод?
 В доме холодно, очень холодно. Да какой это в доме холод?
 Под боком (с тобой рядышком) холодно, очень холодно. Вот это так холодно!

Лукай Ёурри. (1883 ғ.) | Неласъ в 1883 году.

75. Сăвăсăр.

Клипка йурри (Йăлăм-касес, 1908 ç.)	|	Пелась в 1908 году.
-------------------------------------	--	---------------------

Каччăсен йурри (сăвăсăр). 76. Песня парней.

1884-мĕш сугта Йăлăм-касесиче пĕр 15-20 ача трук (пĕрле) йурланине илтĕ.	|	Федоров помнит, как эту песню в 1884 г в Атым-касесах исполнил хор парней в 15- 20 чел.
---	--	---

77. Хомăш котне.

Хомăш котне пăр шăнсан (2)

Хĕл полнине тин пĕлчĕс. (2)

Ора çине тăрсассан (2)

Пирĕ ёссĕре тин пĕлчĕс. (2)

Только тогда узнали, что наступила зима, когда обледенели комли камышей. Только тогда узнали, что я пьян, когда я встал на ноги.

Лука йурри. (1895 ç.)	|	Песни Луки (1895 г.)
-----------------------	--	----------------------

78. Сăвăсăр.

Çаина йурани. (1912 ç.) Хăна йурри.	|	Пелась в 1912 г. Гостевал.
-------------------------------------	--	----------------------------

Çăварни йурри. 79. Масляничная.

Мăшăр та шăнкрав çакас мар, (2)

Йамшăксен чонне хорлантарас мар.

Порнеллĕ те перчаткă тăхнас мар, (2)

Хоçасен чонне хорлантарас мар.

Сĕтне те кулаç сыйас мар, (2)

Майрасен чонне хорлантарас мар.

Не надо вешать пары колокольчиков, чтобы не огорчить этим ямщиков.

Уж не будем надевать перчаток, чтобы не огорчить этим купцов.

Не будем есть белого хлеба с молоком, чтобы не огорчить этим русских баб.

Авалхи (1882 ç.)	|	Старинная (1882 г.)
------------------	--	---------------------

80. Сăвăсăр.

Иван виччен (1882 ç.) Хăна йурри.	|	Гостевал (1882 г.)
-----------------------------------	--	--------------------

Йамшăк йурри. 81. Ямщицкая песня.

Йорту та касси йалан лашисем!
 Пре те ахад лаша сок,
 Йалан та йамшăк лашисем.
 Йорту та касси йалан арăмсем!
 Пре те ахад арăм сок,
 Йалан та йамшăк арăмсем.
 Йорту та касси йалан ачисем!
 Пре те ахад ача сок,
 Йалан та йамшăк ачисем.

Вот в Йорду-кассах так лошади! Нет ни одной простой лошади, все лошади ямщицкие.

Вот в Йорду-кассах так жены! Нет ни одной простой жены, все ямщицкие жены.

Вот в Йорду-кассах так парни! Нет ни одного простого парня, все они сыновья ямщиков.

Торти те толли. 82. Гнедая лошадь.

Торти те толли тор лаши; (2)
 Торти те тарăх тар йохат,
 Торти тарăх тар йохат.
 Силхи те виттер сил вĕрет; (2)
 Ори топанчен вот тохат.
 Торти те толли тор лаши; (1)
 Шахăрмасăр шын есмест; (1)
 Алламасăр еёл сĕмест.

Гнедая лошадь сыта и красива, по оглоблям пот течет. Сквозь ее гриву ветер свищет, из-под копыт искры летят. (Она) не пьет (воду), пока не поспеишь, и не ест овса, пока не просеешь.

Сăварни йурри. Иван пичче йурлани. | Масляничная. (1893 г.)
 (1893 г.)

Уйра ларан улмуççини. 83. Приветственная песня.

Уйра ларан улмуççини; (2)
 улмуççини
 Олми полат шап шорах та,
 Олми полат шап шорах.
 Таллит, таллит, тав сана,
 Пит йуратап ен сана.

На яблоне, растущей в поле, рождаются белые-разбелые яблоки. Привет тебе! Уж очень я тебя люблю.

Ставанна йурри (1890 г.)

| Пелась в 1890 году.

84. Сăвăсăр.

Кĕçтук йурри. (1893 г.) Йурран сăв-
 ав сук.

| Песня без слов (1893 г.)

85. Ут таварма Сантър пор.

Ут таварма Сантър пор,
 Апатлама Метри пор,
 Хирѣс тохма Натон пор,
 Амма тама кинѣм пор,
 кинѣм пор.

Лошадь распречь - у меня есть Саня; задать ей корму - у меня есть Митя; выйти (мне) навстречу - у меня есть Надя; встать предо мной - у меня есть сношенька.

Йеддү йалә йурри. (1892 г.)

Иелась в 1892 г.

Върмана карам. 86. Пошел в лес.

Върмана та карам та-сатрака,
 Ойа та тохрәм та-сил таман,
 Йала та кетѣм те - йыт сасси.
 Улаха та кетѣм те - хѣр сәмахѣ -
 Пирѣн ахад телей сок.

Пошел в лес - грущобник, вышел в поле - завируха (вьюга), вошел в деревню - собачий лай, зашел на посиделки - девичьи пересуды. Так уж нет нашему брату счастья.

Кларила йурри. (1900 г.)

Иелась в 1900 году.

Сенсѣре кайакансен йурри. 87. Песня переселенцев.

Машәр шәнкрав кам сакат? (2)
 Кам сәмәлсәх сав сакат те,
 Кам сәмәлсәх сав сакат.
 Сав сенсѣре кам кайат? (2)
 Кам сәмәлсәх сав кайат. (2)

Кто вешает пару колокольчиков? Кто пустельга (легонький умок), тот и вешает.

Кто уезжает на новые земли? Кто пустельга, тот и уезжает.

Хастер арәмә йурлиә.

Хэйсем кайиә, хэйсем йурлиә. (1908 г.)

Поли переселяющиеся в Сибирь

(1908 г.)

Туй йурри. 88. Свадебная.

Ой, милай Чотикас! (2)
 Сёр гѣпретсе килтѣмѣр.
 Сакѣ та йалѣн хѣрѣсем,
 Суд йусама тухсамѣр.
 Аййара раййа раййарай!

Ай, хатѣр, той хатѣр! (2)
 Хамѣр та хатѣр полмасан
 Тойси хатѣр полас сок.
 Аййара...

Йал - йалѣнче йаш малта, (2)
 Хамѣр йалта хам малта,
 Сакѣ та йалта хѣр малта.
 Аййара...

Ой, милая деревня Чоли-касса! Мы ехали сюда, разбивая в крошку дорогу. Девушки этой деревни! Выходите чинить дорогу.

Ай, готова, свадьба готова! Если мы сами не будем готовы, то и свадьба не будет готова.

В других деревнях на первом месте парни, в нашей деревне - я, а в этой деревне на первом месте девки.

Чоти - касса килтѣ. (1885 г.)

Слышал в Чоли - кассах. (1885 г.)

Кѣру туйѣ йурри. 89. Песня свадебного поезда
жениха.

Ан ан, кѣру, ут синчен, (2)
 Хати хирѣс тохмасѣр,
 Виѣ корка сѣра памасѣр.

Ан ан, кѣру, ут синчен,
 Хати хирѣс тохмасѣр,
 Кѣссе сарса памасѣр,
 Целкковѣй тенки прахмасѣр.

Не слезай, жених, с коня, пока сват не выйдет встречать, пока не поднесет трех ковшей пива.

Не слезай, жених, с коня, пока сват не выйдет встречать, пока не постелит войлока, пока не бросит целкового.

Кѣру туйѣсем йулакут синче йур-
 ланан йурѣ. „Елѣн-ѣлѣнх асаттесем
 чухних йурланѣ“, тег Федѣрѣн.

Древняя свадебная песня. Ее
 вели в поезде жениха, сиди верхом.

Туй йурри. 90. Свадебная.

Ай, йытти лайӕхчӕ, (2)
 Сӕкӕр парсан сӕместчӕ,
 Пусмайӕнчен тохмастчӕ.
 Ай-йар, аййара!
 Ай, ачи лайӕхчӕ, (2)
 Хӕрсем патне каймастчӕ,
 Матка та панчен тохмастчӕ.
 Ай-йар, аййара!

Эх, и хорошая была (у меня) собака! Дашь ей хлеба - не ест, а из-под крыльца не выходит. Ах, и хороший был парень (жецих)! К девкам, бывало, не ходит, а от баб не выходит.

1912-мӕш султа Шемшерге Йӕрмо-
 лӕй туйӕнче йурлаиме илтӕ.

Пелӕс в 1912 году на свадьбе
 Ермолая.

91. Туйран килес чух йурлакан йурӕ.

Аййар аййа...

 Ей, пирн йор!
 Пирн йор некки
 Тӕнчере те полас сӕк,
 Чӕкес пекех йорлаппӕр,
 Атӕр кайас, киле кӕс.

Ах, песня наша! Такой песни нет во всем мире. Поем мы как лас-
 точки. Давайте, поедьте домой.

„Ку йурра епӕр йаш чох йурлакан“
 тот Федӕрӕв. (1897 с.)

Песня свадебного финала. (1897 г.)

Сӕкӕ йалӕн хӕрӕсем. 92. Девушки этой деревни.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Сӕкӕ йалӕн хӕрӕсем
 Сохан лартнӕ, сӕмламан,
 Чӕххисене кӕртсе йанӕ.
 Сохан сулси хайаккан,
 Тымаррисем сӕлеле,-
 Астан сохан полийрас?</p> | <p>2. Сӕкӕ йалӕн хӕрӕсем
 Копста лартнӕ, сӕмламан,
 Качакисене кӕртсе йанӕ.
 Копста сулси хайаккан,
 Тымаррисем сӕлеле,-
 Астан копста полийрас?</p> |
| <p>3. Сӕкӕ йалӕн маткисем
 Олма лартнӕ, сӕмламан,
 Сыснисене кӕртсе йанӕ.
 Олмин аври хайаккан,
 Тымаррисем сӕлеле,-
 Астан олма полийрас?</p> | |

Девушки в этой деревне лук-то посадили, а не полости, да еще кур впустили. Перья у лука повалились, корни кверху торчат - где тут уродиться луку!

Девушки в этой деревне капусту-то посадили... впустили коз...

Бабы в этой деревне картошку-то посадили... впустили свиней...

Савария йурри. (1894 г.)

Масляничная. (1894 года.)

Матруссен йурри. 93. Песня матросов.

Ей, лотсман, касак! (2)
 Лотсман касак полиман,
 Кайма та килме сол тупман.
 Телейу, телейу,
 Телейпеле султтай йулттай
 Раскачай, раскачай.
 Инке те патне теме пынә
 Пёр тутар, пёр тутар.
 Ей, Кормилай!

Ей, лоцман-казак! Лоцман не смог стать казаком, не нашел дороги ни туда, ни сюда! Телею, телею, телейбеле султтай-булттай раскачай, раскачай! Зачем-то пришел к тетеньке татарин. Ей, Кормилай!

Атәл сиче парш тийенә чух Ту-
 тар-касен патиче (Савал хёрриче)
 1893 - мөш султа илтнә.

Слышала на Волге в 1893 г. при
 погрузке бэржи.

Пурлаксен йурри. 94. Бурлацкая песня.

Пани кассинче Хомми пор; (2)
 Йал усракаң Хветура, Хветура.

Есть в Банновой Фома и есть Федора, которая управляет всю деревню.

Авалхи пурлаксен йурри татәмә.

Отрывок старинной песни бурлаков.

Пурлаксен йурри. 95. Бурлацкая песня.

В ход пойдет, в ход идет,
 Правой левой заступи.
 Эй, ходом, ходом! (2)
 В ход пойдет, повели,
 Правой левой заступи.
 Эй, ходом, ходом! (2)

Авалхи пурлаксен йурри, 1893 -
 мөш султа илтнә.

Старинная песня бурлаков, слышала
 в 1893 году.

Алтайн те... 96. Кукует ли кукушка!

1. Алтаї-и те
 Те алтмаст-и куккукё
 Ыаштак тай хораи тай
 Търринче, търринче? } 2
2. Килети те те
 Килмөст-и пирн савни?
 Воник та сахат та
 Ситеччен кётетёп,
 Воник та сахат та
 Иргессён кафатап.

Кукует ли, аль не кукует кукушка на верхушке березы? Придет ли, аль не придет мой милый? Я его подожду до двенадцати часов, а потом уйду.

Хетёр арәм йурри. (1920 с.)

Пелась в 1920 году.

Ах, лаши. 97. Ах, лошадка.

Ах, лаши, квак лаши, (2)
 Соланкәна ан тирке те,
 Соланкәна ан тирке.
 Ах, йыснасам, ырасам! (2)
 Пирн ёссёрен ан тирке те,
 Пирн ёссёрен ан тирке.

Ах, лаши, квак лаши, (2)
 Тавайякине ан тирке те,
 Коптеп чики тата пор.
 Ах, йыснасам, ырасам! (2)
 Пирн лапана ан тирке те,
 Пиритеп лапки тата пор.

Тап, сик, квак лаши! (2)
 Сёл сийакам ес анчах та,
 Сёл сийакам ес анчах.
 Сик, сик, мятка, соммарах, (2)
 Чышкә сийакаң ес анчах та,
 Чышкә сийакаң ес анчах.

Ах, лошадка, сивая лошадка! Не обращай внимания на раскаты. Ах, зятюшка, добрый зятюшка! Уж не брезгуй тем, что мы пьяны.

Ах, лошадка, сивая лошадка! Не бойся (этой) горки, есть ведь и круче.

Ах, зятюшка, добрый наш зятюшка! Не брезгуй тем, что мы пьяны — ведь есть (гости) и пьянее нас.

Топни, скакни, сивая лошадка! — ты ведь только и ешь овес.

Сядь поближе, жена — ведь только ты и получаешь (от меня) колотушки.

1923 султа йурлай.

Пелась в 1923 г.

*) Лапа — веряха, ёсёр сынна калай.

Карәм ғырлана. 98. Пошел за ягодами.

Карәм ғырлана
Тарән ғырмана,
Татрам ғырлине
Самай хёрлине.

Карәм пасара,
Пахрам хёррине;
Пахрам хёррине
Самай саррине.

Пошел я за ягодами в глубокий овраг, набрал там ягод самых спелых.
Пошел я на базар посмотреть на девушек. Смотрел на них и высмотрел самую красивую.

Маңғам арәмә нурри (1907 ҕ.)

Пелась в 1907 году.

Лап-лап тәрәх. 99. По низкому месту.

Лап-лап тәрәх хәмла ғырли; (2)
Ашшан-ашшан хөвөл пәхсак
Тата пиҕес кәмәл пур.
Ах, атте те, ах, анне! (2)
Ашшан-ашшан пәхсассан
Тата ларас кәмәл пур.

По низкому месту растет малина; если солнце будет припекать, то (у малины) есть желание еще позреть.

Ах, батюшка, ах матушка! Если вы ласково будете угощать, у меня есть желание еще посидеть.

1894-мәш җуата йуралай.

Пелась в 1894 году.

Хорән ғырли тейрән. 100. Пска я не ела землянику.

Хорән ғырли тейрән, (2)
Еп хам җисе пәхиччен
Тутлә мар тейччә.
Еп савнипе попличчен
Кәмәд ашә мар тейччә;
Хам поп лесе кораччен
Аш кәмәллә мар тесе.

Пока я не ела землянику, я думала, что она не вкусная. Пока я не поговорила с милым, думала, что нрав у него нехороший. Пока сама я с ним не побеседовала, думала что он не приветливый.

Кадок йурри. (1912 ҕ.)

Пелась в 1912 году.

Кулнѣ те лаша. 101. Запряженная лошадь.

Кулнѣ те лаша нѣхай тѣрсан (2)
 Хѣмѣт пѣйвине йѣвѣр килет. (2)
 Хѣмѣт пѣйвине йѣвѣр килмѣст, (2)
 Урай каштине йѣвѣр килет. (2)
 Урай каштине йѣвѣр килмѣст, (2)
 Кил хосине йѣвѣр килет. (2)

Если долго стоит запряженная лошадь, тяжело приходится гужам.
 Не гужам тогда приходится тяжело, а перекладинам пола.
 И не перекладинам пола, а тяжело приходится хозяину.

Макаш йеши (1890 г.)

Песня из деревки Макаш (1890 г.)

102. Авалхи ъскѣ йурри.

Асаттесем чухя-хи. 1880-мѣн
 дулсеиче йурданне вѣтѣб

Старинная поговорка,
 слышан в 1880 г.

103. Сѣвѣсѣр.

Анаткасси Тевис Йеххим йурри.
 (1910 г.) Сѣвѣние зотухаѣ.

Песель в 1910 году. Текст позабыт.

Аѣстан йурас. 104. Как угодить.

Олпут йѣтти тил тытаѣ, (2)
 Тил тытсаѣ та йораймаѣ:
 Еп аттене (аѣстан йорас?)

Тийлак к(у)шакки м(у)каѣ тытаѣ, (2)
 М(у)каѣ тытсан та йораймаѣ:
 Еп авнеге (аѣстан йорас?)

Барская собака хоть и лис ловит, а угодить не может. Где мне угодить батюшке?

Писарева кошка хоть и зайцев ловит, а угодить не может. Где мне угодить матушке?

Плаки йурри. (1894 г.)

Песель в 1894 году.

105. Савнишён хуйхърни

Чёкес вёсет йал орла, (2)
 Ларса та канаф ой варне,
 Ларсай канаф ой варне.
 Пирь савнисем сак йалта(й), (2)
 Сав сонтараф ашчике. (2)

Шор перчатки, квак кончи (2)
 Тэхнас тея(ё) чух ма сок-ши? (2)
 Кёвак кослә пирь савни (2)
 Поплес тея(ё) чох ма сок-ши?

Шор перчатки, кезак кончи (2)
 Ёспе пётре оксалзан. (2)
 Хёрлэ сәнәм, кавак кос (2)
 Хойахпа пётре савнишён (2)

Ласточка летит через деревню, садитесь отдохнуть середь поля. Наши малыя в этой деревне – вот это и томит сердце.

Белые перчатки, синие паголенки – почему нет их, когда хочешь надеть? Мой миленький, голубые глазки! Почему его нет, когда хочешь с ним поговорить.

Белые перчатки, синие паголенки износились в работе из-за денег. Мои румяное личико и голубые глаза пропали от тоски по милому.

1923-мёш сул. а.

Пелась в 1925 году.

Хуңам ашә.

106.

Тесть.

Тимёр тойи йас козгси, (2)
 Йас козгси
 Утмассерек чәнкәрт тет,
 Коли чоңам саванмаст,
 саванмаст
 Хоңам патне килсессён, (2)
 килсессён
 Поплемессерек аш халап,
 Коли чоңам саванмаст,
 саванмаст.

Железная тросточка с медным колечком, что ни шаг, то издаёт звон. Как не радоваться, когда приезжаешь к тестю – что ни речь, то приятное слово.

Станван йурри. (1923 г.)

Пелась в 1923 году.

Отма солпа отма лайӕх. 107. Хорошо ходить по тропинке

Отма солпа отма лайӕх; (2)
 Чённѣ сѣре килме лайӕх,
 Хирѣс тухсан кѣме лайӕх.
 Хирѣс тухсан кѣме лайӕх; (2)
 Килӕх тесен, ларма лайӕх.

Хорошо ходить по (торной) тропинке; хорошо приезжать званым гостем; хорошо войти в дом, когда встречают; хорошо есть, когда приглашают.

Уриаш Иалъ йурри. (1924 г.)

Песня из д. Орбаш. (1924 г.)

Ыран каллах килмеле. 108. Завтра надо приезжать
опять.

1. Сакси йоррӕн сӕвви сок; (2)
 Сӕвви пур таи-арчара,
 Арта усси йӕмӕкра.
2. Йӕмӕк кайнӕ лармине; (2)
 Шорт сонат-сӕвем тӕваӕ,
 Ут хӕлӕх(ѣ) пек сии тӕваӕ.
3. Ут хӕлӕх пек сиппинчен (2)
 Майра пир(ѣ) пек пир тӕваӕ. (2)
4. Майра пир(ѣ) пек пирринчек (2)
 (У)ра тупанчек к(ѣ)не сӕлет. (2)
5. (У)ра тупан(ѣ)нчен кӕлийѣ, (2)
 Арки санин сӕруллӕ. (2)
6. Аркине вуласай пӕхрӕм таӕ (2)
 Пирӕн киле каймала, (2)
7. Санине вуласай пӕхрӕм таӕ, (2)
 Ыран каллах килмеле (2)

У этой песни нет слов; слова-то есть, да в сундуке, а ключ от сундука у (младшей) сестры. Сестра уехала гостить; хлопнет в ладоши (при придании) и вылетит свем, делает нитку, как конский волос. Из нитки, тонкой как конский волос, ткёт она холет, тонкий как полотно и шьёт рубаху до самых пят. У этой рубахи до пят подол в рукава плевые. И прочитал на подоле - нам пора уезжать домой. Прочитал я на рукавах - нам завтра надо приезжать опять.

Уриаш йурри. (1924 г.)

Песня из д. Орбаш (1924 г.)

Улах хёресен йурри. 109. Песня девушек на
посиделках.

Портәмәр, кортәмәр
Орам орла касрамәр,
Ора йёри тумар(а)мәр. (2)
Оййа раййа. Оййаййа,
Хаййараййа, хаййаййай.
Портәмәр, поритамәр,
Карта орла касрамәр,
Карта сасси клармармәр.
Оййа раййа...

Жили мы, (кое-что) видели, через улицу переходили, а следов не оста-
вили.

Жили мы, (кое-что) видели, через забор перелезали, а скрипа не бы-
ло слышно.

Таҕызи йурри (1895 г.)

Пелась в 1895 году.

Чалик-чалик. 110. Чилик-чилик, воробей

Чалик-чалик сала) каййак (2)
Кантәрне акма полашмаст,
Вәррине сьиме полашаҕ.
Аййа раййа раййарай.
Епир хамәр савнашкал -
Сәрине тума полашмастнар,
Ёскине ёсьме полашатгяр. Аййа...

Чилик-чилик воробей - сеять конопель не пособляет, а семя есть по-
собляет.

Мы и сами такие! Варить пиво не пособляем, а выпивать помогаем.

Сөйөс йурри. (1902 г.)

Песня юрткого (1902 г.)

Саварни йурри. 111. Масляничная.

Мерешноҕ Һалёичи Настас йурлаҕ.
(1892 г.)

Песня из д. Мереш-поск
(1892 г.)

Ой-ой орлă . 112. Через поле.

Ой-ой орлă касрамăр та,
 Ой-ой орлă касрамăр
 Ыраш хомел, суттипе.
 Ыал, йал витёр тохрамăр
 Ыр сын крассын суттипе.
 Мăн сол орлай касрамăр (2)
 Хоран сулчи солхенпе;
 Ыал-йал витёр тохрамăр
 Ыр сын сортсен солхенпе.

Через поле мы переехали при свете ржаного жнивья; через деревни проехали при свете ламп богатых людей.

Мы переехали через большую дорогу в тени листьев берез, мы проехали через деревни в тени домов богатых людей.

Кати Иван йурри. (1902 ç.)

Пелась в 1902 году.

113. Сăвăсăр.

Евтри Михаил йурри (1910 ç.)

Пелась в 1910 году.

Хайматлăх йурри. 114. Песня свахи.

Карам, карам пёр сулла,
 Карам, карам пёр сулла та,
 Хора йос си¹⁾ тел полтам. (2)
 Хора йос си тиренчен те
 Йалккас²⁾ калпак селетрем.
 Йалккас калпак печиккё,
 Йалккас калпак печиккё те
 Печиккё т поди пос толли. (2)
 Манан херем печиккё те,
 Печиккё т поди кос толли,
 Челхи-савар³⁾ чекес пек.

Шла я, шла по дороге и увидела черного горностаю. Из шкурки черного горностаю сшила себе шапочку. Шапочка маленькая, а красивая. У меня дочка маленькая. Хотя и маленькая, а хорошенькая: язык у нее как у ласточки.

Васил Саведу йурри (1912 ç.)

Пелась в 1912 г.

1) Си-йурри саварма хушă сăмах-пайё. „Си темесен сараймасӳ“ тет йурлакан.

2) „Йалккас тесе епир сарай чох шевке вен калпак калпак“ тет.

Сәнәм хора. 115. Сам я некрасивый.

Сәнәм хора, асәм кёске.
 Йепле й(у)раса порнам-ши ку маткана?
 Сүсәм катра, силлём патрак.
 Йепле й(у)раса порнам-ши ку маткана?

Сам я черный (некрасивый), ума немного-как мне угодить этой жене? Родосы у меня кудрявые, нрав буйный-как мне угодить этой жене?

Йашок Сахарё Йурри (1920 г.)

Пелась в 1926 г.

116. Сәвәсәр.

Матрен Йурри (1921 г.)

Пелась в 1921 г.

Кёвик-кёвик тәмани. 117. Совушка.

1. Кёвик-кёвик тәмани (2)
 Сәнән кил-сұрт астарак?
 -Ыр сьн упли айёиче.
2. Сине-посне мён витнё? (2)
 Сәнә сарнә та (о)ләм витнё. (2)
3. Кәтик-кәтик сар чәххи, (2)
 Сәнән кил-сұрт астарак?
 -Ыр сьн (а)сләкки и айёиче.
4. Сине-посне мён витнё? (2)
 -Вёрлөк сарнә та (о)ләм витнё. (2)
5. Кәтик-кәтик сар чәххи, (2)
 Кашти тёлне пёлмесёр
 Посма сьнче сёр кашнә.
6. Йаш-йашти йаш ачи (2)
 Олах тёлне пёлмесёр
 Пұрт к(ә)тессинче сёр кашнә.

Совушка, совушка, где твой дом? - В мякинице богатого человека. Чем крыта она? - Положен хворост и покрыта соломой.

Курочка, курочка, а где твой дом? - Мой дом под повестью богатого человека. А чем она крыта? Положены жерди и покрыта соломой.

Желтая курочка, не найдя своего насеста, ночевала под крыльцом. Пригожий парень, не найдя дома, где были посиделки, провел ночь за углом избы.

Хвекла Йурри, 1892 г.

Пелась в 1892 г.

Сат пахчине кётёри. 118. Были ли вы в саду.

Сат пахчине кётёри?
Хамла сырли татрари?
Пири савнине кортари те }
Килтёр тесе калар(э)-и ? } 2 х.

Сат пахчине кёрес сок,
Хамла сырли татас сок,
Пири савнине корас сок та }
Килеп тесе калас сок. } 2 х.

Пахчана йатам шор питек¹⁾
Кётмёл аври солдама.
Кётмёл аври хот полчэ те,
Манян савни йот полчэ. } 2 х.

Пахчана йатам шор питек
Сар сешкесем солдама.
Кошма йатам хер сине те }
Сар хёрсене солдама. } 2 х.

Орам орла тояа утрэм,²⁾
Сыхланса тар, чон савни.
Сынсем пире кориймас(э), }
Сыхланса тар, чон савни. } 2 х.

Кёпе аркине хайу тытрэм,
Сутессине ан шотлар.
Савса килтёр полсассан та }
Кайассине ан шотлар. } 2 х.

Симёс корак симёсех,
Савах лаша та йоратмас.
Еп савнирен хитререх те,
Савах савни йоратмас. } 2 х.

Были-ли вы в саду, рвали-ли там малину? Видели-ли вы мою милую (моего милого), сказала-ли она, чтобы приходил?

Нет, вы не будете в саду, вам не рвать малины. Вам не видеть моей милой, вам не сказать, что я приду.

Я пустил в сад белого ягненка щипать брусничную траву. Брусничная трава стала бумагой, моя милая стала чужой.

Я пустил в сад ягненка выбирать желтенькие цветочки. Я дал волю своим глазам выбирать красивых девиц.

Кинул я через улицу трость, — берегись, моя милая! Нам люди ненавидят — берегись, моя милая?

Я обшила подол рубахи лентой, не думайте ее отпороть. Если вы приехали любя, то и не думайте уезжать.

Трава хоть и зелена, а все-таки лошадь не ест. Я красивее своего милого, а все-таки он меня не любит.

Хвостёр Вурри (1927 г.)

Пелась в 1927 г.

1) питек — питек.

2) утрэм — гвайтрэм.

Пуйан хёр памаст. 119. Богачи не выдают за нас дочерей.

Пире пуйан сын хёр памаст те,
 Пире пуйан сын хёр памаст.
 Парин, памин, ан патар,-
 Парш' тийама,
 Парш' тийама пырѣс-ха,
 Епир ун чух коҫ хавар.

Богатые люди не выдают за нас дочерей. Ну что-ж, пусть не выдают! Вот придут (девушки) грузить баржу, тогда мы посмотрим.

Улахри йурѣ (1892 г.)

Посиделочная. 1892 г.

Сарѣ кайѣк ҫамартине. 120. Янчко иволги.

Сарѣ кайѣк ҫамартине (2)
 Тыткалама пѣлмесѣр ватрамѣр.
 Хамѣрпа танташ ачисене
 Поплеме пѣлмесѣр сивѣтрѣмѣр.

Янчко иволги мы разбили, не умея с ним обращаться. Наших сверстников парней мы отвадили своими не умелыми речами.

Ҫаварян йурри (1892 г.)

Масликиччи. 1892 г.

Тал ниҫен. 121. Татарник.

Тал, тал, тал ниҫен, (2)
 Хаҫан ѳне ҫини пур. (2)
 Поли-полми йашсене
 Хаҫан хѣрсем йоратни пур.

Когда бывало, чтобы корова ела татарник? Когда бывало, чтобы девицы любили плохих парней.

Улах йурри. (1883 г.)

Посиделочная. 1883 г.

Ҷамрăксен йурри. 122. Песня парней.

- | | |
|---|--|
| 1. Ёмпёчей мана хваттер йар, (2)
Хваттер йар та, хёрне пар та,
Хваттер йар та, хёрне пар. | 3. Сўси пултър вăчраллă, (2)
Вăчри пултър тенкеллэ,
Тенки пултър патшаллă. |
| 2. Тўшекки пултър сивёттиллэ, (2)
Сивётти пултър сўселлэ,
Сўси пултър вăчраллă. | 4. Патши пултър майраллă, (2)
Майри пултър ачаллă,
Ачи пултър картуслă. |

5. Картус сичче вай вылат.
Пирён алра хёр вылат.

Дедушка, пусти нас на квартиру на постой! Пусти нас на квартиру и дай нам свою дочь. Дай дочку и дай перину. Да чтобы перина была с простынею, чтобы простыня была с цепочкой, чтобы цепочка была с монетой. Монета чтобы была с изображением царя, чтобы царь был с бабой, чтобы баба была с парнишкой и чтобы парнишка был в фуражке. На фуражке играет свет, блестит, в наших руках девицы играют.

Авалхи.

Старшая.

Кăвак послă аттем пор. 123. Есть у меня седоволосый батюшка.

Кăвак послă аттем пор та,
Кăвакарнă ай оксине
Кăвак даша ай илс'пачё,
Сварни чонма йоратър тесе.

Кăвак послă аннем пор та,
Кăвакарнă ай оксине
Кăвак келе ай тус'пачё,
Ёске сўреме ай йоратър тесе.

У меня есть седоволосый батюшка. На свои ржавые деньги он купил мне лошаденку, чтобы можно было на ней кататься из ма- слянице.

У меня есть седоволосая матушка. На свои ржавые деньги она купила мне синюю рубашку, чтобы в ней можно было по пирувкам разрезжать.

Патёрвел йурри. (1910 г.)

Песня из с. Богатырино (1916 г.)

Ах, кáвак ут! 124. Ах, сивка!

Ах, кáвак ут, кáвак ут! (2)
Тáвайкийа ан тирке,
Кунтан чики тата пор.

Ах, стариксёма, старик! (2)
Лапа тесе ан тирке,
Мантан лапи тата пор.

Ах, сивка, сивка! Не бойся этой горки - ведь есть и много круче.
Ах, мой муженек-старичок! Не брезгуй тем, что я пьяна немножко
ведь есть и пьянее меня (неряшливее меня.)

125. Окошк омёчи олмасси.

Окошки омёчи олмасси.
Авкаланаџ, хоқскаланаџ, йориймасџ,
Кил хоқине йориймасџ.

Йал варёнци сар каччи
Авкаланаџ, хоқскаланаџ, йориймасџ,
Кил хоқине йориймасџ.

Яблоня, что растёт пред окнами, и гнется, и вихляется, а не может угодить хозяину. Русский парень, живущий на середине деревни, и вихляется, и ломается, а не может угодить хозяину.

Катёр-касси йурри. (1903 г.)

Песня из Кадарь-кассов 1903 году.

Найомщак йурри. 126. Песня нанятого в солдаты.

Тахсанли йуря, ёлек украна сал-
тана умтса йайи вйхэтри. 400 тенкё-
рей нуқласа 800-ре ситиччи парса
тытса йаян тет Федярав.

Старинная песня нанятого в солда-
ты. По словам Феодорова, такому на-
нятому платили от 400 до 800 рублей.

Йыснан кленчи. 127. У зятя посудина с цветочками.

Йыснан кёленчи чечеклё,
Йыснан кёленчи чечеклё те -
Ма ёҗес мар чечекшён?

Йыснан кáмáл пит лайах,
Ма килес мар кáмáлшён те -
Ма килес мар кáмáлшён?

У зятя посудина с цветочками, почему не выпить из-за цветоч-
ков? У зятя очень хороший нрав, как не приехать из-за такого
нрава?

1918-мёш сүлта йурлайя.

Пелъсь в 1918 году.

Хосан җони. 128. Казанские сани.

Хосан җони хоҗмала, 2)
 Хоҗсан иккен лармала та, лармала,
 Чәссан виҗсән лармала.

Казанские сани складные; если их сложить, можно сесть вдвоем, а если растянуть—втроем.

1899-мәш җулта.

Пелась в 1899 году

Карәм, карәм. 129. Шел я по дороге.

1. Карәм, карәм пәр җулна, (2)
 Җич җул йуппи тәл пултәм. (2)
2. Җич җул йуппи хушшинче (2)
 Җич җул выртнә йур куртәм. (2)
3. Җич җул выртнә йур җинче (2)
 Тиләне шашкә йәрри пур. (2)
4. Тиләне шашкә йәррине (2)
 Епәр хамәр йөрлерәмәр,
 Шур Атәл хәрне пырса тәтәмәр.
5. Шурә Атәл варринче (2)
 Шур сәтелне шур чашкә,
 Шур чашкәра шурә пул (ә).
6. Кәкшәм тәрәх антәмәр (2)
 Шурә пулә шыраса. (2)
7. Җак җә йала килтәмәр (2)
 Йуратнә җынсене шыраса. (2)

Шел, шел я по дороге, и дошел до распутия семи дорог. Между этих семи дорог я увидел снег, лежавший семь годов. На этом снегу, лежавшем семь годов, есть следы лисицы и норки. Идя по следам лисицы и норки, вышел я на берег Камы (Белой). В середине реки Камы стоит на белом столе белая чашка, в белой чашке—белая рыба. Отыскивая белую рыбу, мы спустились по реке Кувшинке. Мы приехали в эту деревню, отыскивая любимых людей.

Миякиш йурри. 1911 җ.

Пелась в 1911 году.

Атте пурчѣ. 130. Дом отца.

Аттен пурчѣ сут самавар, (2)
 Янраѣ, Янрат, Янраймаѣ;
 Хамѣр килсе Янратрѣмѣр.
 Ей-Яа райѣа райѣайѣай.

Дом отца-светлый самовар, не то звенит, не то нет. Мы приехали и он у нас зазвенел.

Верс арѣм Яймѣкѣ Юрри, 1903 сулхи. | Пелась в 1903 году.

Олѣх тѣрѣх тил йортаѣ. 131. По лугам рысит лиса.

Олѣх тѣрѣх тил йортаѣ, (2)
 Хѣва тѣми сывхараѣ. (2)

Ир полат те, каѣ полат, (2)
 Пирѣн ѣмѣр сывхараѣ. (2)

По лугам рысит лиса, скоро уж конец таловым кустам. Наступает утро, наступает вечер, - близится к концу наша жизнь.

1906-мѣш султа йурлаѣа. Хѣна Юрри. | Пелась в 1906 году.

132. Ёнсе шѣмми ленчешки.

Ёнсе шѣмми ленчешки, (2)
 К' мака омѣнче торийман,
 Хоѣамѣшне йорийман.

Пилѣв-ѣорѣм ленчешки, (2)
 Креке омѣнче торийман,
 Хоѣашшѣне йорийман.

Холноѣсѣ шѣмми ленчешки, (2)
 Шыв кѣвенти ѣѣклийман,
 Хѣр полтѣрне йорийман.

Та, у которой слаба затылочная кость, не могла стоять у печи, не смогла угодить свекрови.

Та, у которой слаба спина и поясница, не могла стоять пред почетным столом и не смогла угодить свекру.

Та, у которой слабы плечевые кости, не могла поднять коромысла с ведрами и не смогла угодить золовке.

Аѣна аѣна йурлаѣа. Хѣр-улах
 Юрри. (1891 ѣ.)

Посиделочная девица. (1891 г.)

133. Полас, полас.

Полас, полас, поласах,
 Ҷак йал кёрӯш поласах;
 Полас мар так порнас мар.

Если уж жениться, так надо брать невесту из этой деревни. А то и жить не стоит!

Чахда Ҷамои йурри. 1903 Ҷ.

Пелась в 1903 году.

134. Атте пүрчә Ҷерек пүрт.

Аттен пүрчә Ҷерек пүрт,
 Ҷерек таран Ҷер тенкә,
 Питти таран пин тенкә.

Отцова изба-гнилая изба. Что гнило-стоит сто рублей, что крепко-стоит тысячу.

1926-мәш Ҷулта.

Пелась в 1926 году.

Епир нормис полас Ҷок. 135. Мы бурмистром не будем.

Сар тәләппа мән тәвас тай,
 Сар тәләппа мән тәвас?
 Епёр нормис полас Ҷок та,
 Нормис йатне илтес Ҷок.

Лэйәх томтирна мән тәвас та,
 Лэйәх томтирна мән тәвас?
 Епёр тийәк полас Ҷок та,
 Тийәк йатне илтес Ҷок.

Номай окҶана мән тәвас та,
 Номай окҶана мән тәвас?
 Епёр хоҶа полас Ҷок та,
 ХоҶа йатне илтес Ҷок.

На что нам желтый тулуп? Мы бурмистрами не будем и не нам носить это имя.

На что нам хорошая одежда? Нам не быть цисарями, не носить нам это имя.

На что нам много денег? Купцами нам не быть, не нам носить имя купца.

1895-мәш Ҷулта Бурланә.

Пелась в 1895 г.

Епёр ёлэк сараччѣ, вѣрѣмччѣ;
Кѣсалхи йѣвѣр хойхана посѣйтѣмѣр.

Епёр ёлэк сараччѣ, сугаччѣ,
Кѣсалхи йѣвѣр хойхана тѣксѣмлентѣмѣр.
Епёр ёлэк сараччѣ, кѣтраччѣ,
Кѣсалхи йѣвѣр хойхана суг чѣсѣллѣ.

В молодости мы были высокими и красивыми, но тяжелое горе при-
низидо нас.

В молодости мы были красивыми и белыми на лицо, но тяжелое го-
ре этого года заставило потемнеть наши лица.

В молодости мы были красивыми и кудрявыми, но от тяжелого го-
ря, постигшего нас в этом году, кудри наши развились.

1892-мѣш сугли. Йуррѣи хур-
лѣхлѣхѣ 1891-мѣш сугли пѣсѣи
вѣсѣлѣх суг пулѣа иртѣино палѣр-
вѣт пулмаз.

Пелѣсь в 1892 году. Мрачность
пѣси отражает, очевидно, голод-
ный 1891-й год.

137. Сѣвѣсѣр.

Йури килтѣм. 138. Нарочно приехала попеть.

Йури килтѣм йурлѣмѣ
Улѣм килѣм пулѣме,
Пулѣмѣле, лармада,
Сѣм кѣнчѣлѣ сѣкѣлѣе.

Нарочно я приехала попеть, а в другой раз приеду поговорить.
Приеду и поговорить и погостить, захватив с собой шерсть на при-
дево.

1903 сугли.

Пелѣсь в 1903 году.

139. Каҫаччен каҫмас тийеҫҫѣ.

Каҫаччен каҫмас тийеҫҫѣ, (2)
Каҫсан йуриа переҫҫѣ те,
Каҫсан йуриа переҫҫѣ.

Пока не перешел оврага, меня зовут на ту сторону, а как пе-
рѣйду- начинают кидаться снегом.

Толли йалѣи сѣварѣи
Йурри, 1884-мѣш сугли.

Масляничная из д. Толликово,
1884 года.

Ҷамрӑксен йурри. 140. Песня парней.

Пахчи, пахчи олмасси,
Пахчи те пахчи олмасси;
Олми полмасан мӑн осси,
Олми полмасан мӑн осси?

Ах, атте те, ах, анне, (2)
Пире ўстерни мӑн осси? (2)

Сады, сады, яблоневые сады! Что в них проку, если не родятся яблоки. Ах, батюшка, ах, матушка! Что проку, если вы вырастите нас.

1894-мӑш ҫулти.

Пелась в 1894 году.

Ҷӑнҫӑр йурри. 141. Песня переселенцев.

Хураска ҫырма, ҫӑҫ ҫырма, (2)
Шаякӑртатса шыв йухаҫ. (2)

Тем чӑд ыртса та, (2)
Епӑр ыртса ӑҫес ҫок. (2)

Ҷӑн-ҫӑр те ҫырма, ҫӑҫ ҫырма, (2)
Ҫыч ҫырмара та йон йохаҫ,
Она ыртса ӑҫес пот.

В трех оврагах, по названию Хураска, журча течет (студенная) вода. Как бы (привольно) она не текла, мы не будем ее пить, припав к воде.

Сибирские овраги- семь оврагов. В семи оврагах кровь течет; припав, ее придется (нам) пить.

1913-мӑш ҫулти йурланӑ.

Пелась в 1913 году.

142. Сӑвӑсӑр.

Џаварни йурри. 143. Масляничная.

Нартти, нартти кӱвакал те, кӱвакал,
Вӱл шыв җанчен тухмасӱр, тухмасӱр
Епӱр җона җанчен анас җок.

Кӱлтӱр, кӱлтӱр кӱвакарчӱнне, кӱвакарчӱнне
Вӱл шыв җине лармасӱр, лармасӱр
Епӱр җона җанчен анас җок.

Утушка-крякушка пока не выйдет из воды, мы не слезем с саней. Пока голубь - воркун не сядет на воду, мы с саней не слезем.

1895-мӱш җулти.

Нелась в 1895 году.

144. Сӱвӱсӱр.

1894-мӱш җулти.

Нелась в 1894 году.

145. Пойан җынсем мӱнтен паллӱ.

Чем приметны богатые люди.

Пойан җынсем мӱнтен паллӱ?
Җортоем җине хӱма витӱӱ,
Пойан җынсем җавӱнтан паллӱ.

Пири цек лапа мӱнтен паллӱ?(2)
Кӱрӱк арки пылланӱ та,
Кӱрӱк арки пылланӱ.

Лапа, лапа ая тийӱр та, (2)
Лапа җӱрте тыр полат те. (2)

Чем приметны богатые люди? Дома крыты тесом, тем они и приметны. Чем приметны такие, как мы бедняки? Подол шубенки в грязи - тем мы и приметны. Не говорите, что мы грязны, в грязном месте хлеб родится.

1902-мӱш җулти.

Нелась в 1902 году.

146. Малалине шотланă полсан.

Кабы думал я, что будет впереди.

1. Малалине те шотланă, ай ай полсассан,
Хăрăк та торат полса тай ларас мѣн. (2)
2. Хăрăк та торат полса тай ларнă полсассан,
Кĕрхи те силне вĕссе те ўкес мѣн. (2)
3. Кĕрхи те силне вĕссе те ўкнĕ полсассан,
Çорхи те шывпала йохса та кайас мѣн. (2)
4. Çорхи те шывпа йохса та кайнă полсассан,
Аслă тай олăха тохса та выртас мѣн. (2)
5. Аслă тай олăха тохса та выртнă полсассан,
Кăвак та çеçке шăтса та ўсес мѣн. (2)
6. Кăвак тай çеçке шăтса ўснĕ те полсассан,
Ыр çын та çави хорçине кавас мѣн. (2)
7. Ыр çын тай çави хорçине каснă полсассан,
Черкоçси таран паккоçе полас мѣн. (2)
8. Черкоçси таран паккоçе полнă полсассан,
Мăмак тай полса вĕссе те кайас мѣн. (2)
9. Мăмак тай полса вĕссе те кайнă полсассан,
Кăвак та пĕлĕт полса тай торас мѣн. (2)
10. Кăвак та пĕлĕт полса тай тăнă полсассан,
Ăшă та çăмрине çоса тай парас мѣн. (2)
11. Ăшă та çăмрине çоса тай панă полсассан,
Хора тай калаха хĕнĕртеттерес мѣн. (2)

Кабы думал я, что будет впереди, лучше стать бы мне сухим сучком.

Кабы я стал сухим сучком, слететь бы от осеннего ветра.

Кабы я слетел от осеннего ветра, уплыть бы мне с вешней водой.

Кабы я уплыл с вешней водой, выплыть бы мне на широкие дуга.

Кабы я выплыл и остался на широких лугах, взойти бы мне и вырости синим цветком.

Кабы я взойшел и вырос синим цветком, срезаться бы мне косою богатою человека.

Кабы я срезался косою богатою человека, стать бы мне пластом вышней по колени.

Кабы я стал пластом вышней по колени, улететь бы мне легким пухом.

Кабы я улетел легким пухом, стать бы мне синей тучей.

Кабы я стал синей тучей, политься бы мне теплым дождиком.

Кабы я пролился теплым дождиком, обрадовать бы мне весь народ.

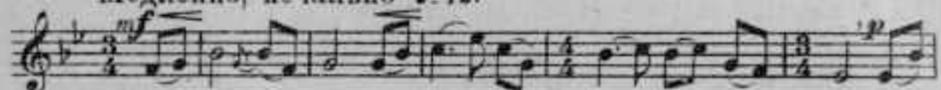
ЙУРӀСЕН КӀВВИСЕМ

ПЕСЕННЫЕ МЕЛОДИИ

Ç. М. Максимăв ғырнисем (NN^o 1-103)

1. Атте пахчи.

Майёпен, хурләхлй.
Медленно, печально $\text{♩} = 72$.



1. Ат . тѣ пах . чи хорлхан . лйх та, хорл . хан . лйх. Хорл



хан вит . тѣр от . ма ҫол, пах . чи (шор . лй от . ма ҫол.

2. Шйнкйрттйм.

Вйхй тлй.
Умеренно. $\text{♩} = 92$.



Шйнкйрттйм, шйнкйрттйм йор . рйм порч . чѣ, шйнкйрттйм,



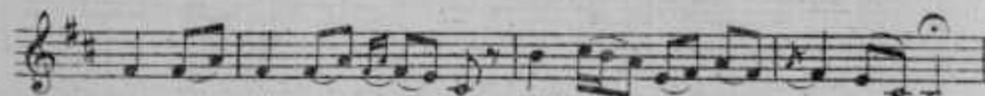
шйнкйрттйм йор . рйм порчѣ. Шйл хошшин чѣх ос . рат . тйм ччѣ,



тох . рѣ тен ун . рѣ сѣмвйрма . на. 2. Ка . рйм шы . ра . ма



сѣмвйрма . на та, ка . рйм, ка . рйм пѣр ҫол . па. Вис кѣ .



тес . лѣ пурт . ла рай те, кѣ . рес те . рѣм, курт . ме . рѣс.

Вариант 2 строки III кунцета:



ка . ча ки тох . рѣ чар . маш . кйв.

3. Ака-суха йурри.

Йерипен.

Медленно, величаво. $\text{♩} = 59$.

Musical score for 'Ака-суха йурри'. It consists of three staves of music in a 3/4 time signature. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a melodic line with triplets and a bass line with a steady eighth-note accompaniment.

4. Веҫа та килет.

Шүтлерех, сиктерсе.

Весело, с юмором. $\text{♩} = 88$.

Musical score for 'Веҫа та килет'. It consists of three staves of music in a 4/4 time signature. The key signature has two flats. The music is a lively, rhythmic piece with a clear melody and accompaniment. The lyrics are written below the staves.

Ве-ҫа та ки-лет пириҫсе, на, ве-ҫа ки-лет
пириҫсе - на, х'ра ла-ши-не сик-тер-се,
симҫепккине силле-се. Ай-йар, райна рарай-йара.

5. Ҷаварни йурри.

Сирён.

Бодро. $\text{♩} = 92$.

Musical score for 'Ҷаварни йурри'. It consists of three staves of music in a 2/4 time signature. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music is a bright, rhythmic piece with a clear melody and accompaniment. The lyrics are written below the staves.

Ол-дара ролдара ролдара-ра! Ол-дара ролдара
ал-дара-рах! Ай-йар ай-йа, ай-йар
рай-тах! Ей-йа рай-йах, ай-йа-рах ай-йай-йах.

6. Хәна йурри.

71

Сирён.
Твердо. $\text{♩} = 72$.

Musical score for 'Хәна йурри' in 6/8 time, featuring two staves of music with triplets and slurs.

7. Сәварни йурри.

Хәвәрт.
Скоро, в четком ритме. $\text{♩} = 176$.

Musical score for 'Сәварни йурри' in 6/8 time, featuring two staves of music with lyrics and various time signature changes (3/4, 5/8, 3/4, 2/4, 3/4).

Пи . рён со . ни рео . теа . лә, пи . рён
со . ни рео . теа, рео . теа, рео . теа, рео . теа . лә,
ту . чеу, ту чеу хой . хи, хой . хи, хой . хи фок.

8. Кикенек.

Вәхәтлә.
Умеренно. $\text{♩} = 92$.

Musical score for 'Кикенек' in 3/4 time, featuring three staves of music with lyrics and time signature changes (2/4, 3/4).

Ка . ке . нек, ка . ке . нек! Ки . чем по . лас
со . се . ни пор. Ах . вя . чил . сом, ин . ке . сом! Е . л . бир . в . ар . ци
ту ай . шан е . л . бир . ки . чем ан . по . лар.

9. Иванпа Таїян.

Сив чё, шүтле.

Шутливо, четко. $\text{♩} = 168$.

Ий ван ла ши хра ла ши Таї йан
тёт не сит оос сён колт тин, колт тин
пудне) у - хаї, Таї йан тох тяр тет кор наї.

10. Воник йуман.

Вăхăтлă.

Умеренно. $\text{♩} = 92$.

Во ник йу ман пёр кот ран, во ник йу ман
пёр кот ран, пёр кот ран, ту рат ти сем пёр май лă.
Хал хитё йаш сем хёр май лă, хёр май лă.

11. Уни черен тохрăм.

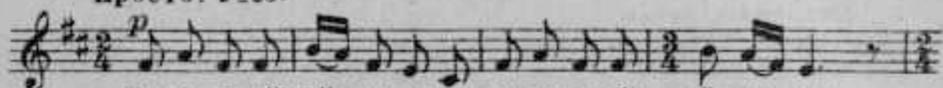
 $\text{♩} = 92$.

У ни че рен тох рăм у тă дол тăм,
у на че рен тох рăм у тă дол тăм. Сырла сес ки
пурн не пё ли ма рём. Ай че ра, рэй чира, ра йи ра.

12. Телей ҫук.

Ййвашнян. Вәхәтлә.

Просто. ♩ = 88.



Ташластеттём кёс-ли ҫок та, ташластеттём кёс-ли ҫок.



Ит - тут, те - лей ҫок та, пирён а - хал те - лей ҫок.

13. Пирн аттейён.

Васкамасәр.

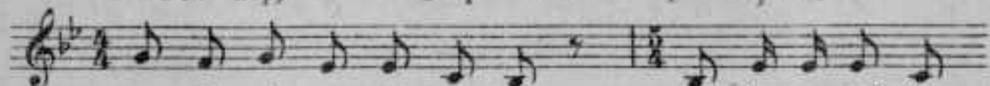
Не скоро. Просто. ♩ = 72.



Пирн ат - те - йён хыт - ти пор, пирн ат - те - йён



хыт - ти пор, чет - вёрт тёл - пе ыр пол - чё,



чет - вёрт тёл - пе ыр пол - чё. Ай - йа - ра, рай - йар,

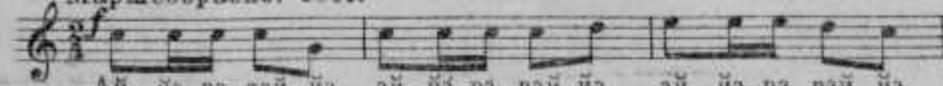


ай - йа - йа, ай - йа - ра рай - йа ай - ай - йа.

14. Сәвәсәр.

Маршла.

Маршеобразно. ♩ = 92.



Ай - йа - ра рай - йа ай - йа - ра рай - йа ай - йа - ра рай - йа



ой - йа - рах. ой - йа - рах. Ой - йа хай йа - ра -



-рах. хай йа - ра рай - йа рай - йа - ра

15. Сăвăсър.

Вăхăтлă.
Умеренно. ♩ = 100.



16. Кăлтăр-кăлтăр квакарчĕн.

Сăмăл.
Легко. ♩ = 92.



17. Сăк сьрм' орлă.

Сивчĕн.
Бойко. ♩ = 170.



18. Вөрлөк тәрәх.

Түлөк.

Спокойно. $\text{♩} = 104$.

Вөр - лөк те тй - рәх от - рә - мәр,
 вөр - лөк тй - рәх от - рә - мәр,
 пор йыт - се - не вәрҗ - тар - са,
 пор йыт - се - не вәрҗ - тар - са.

19. Сәвәсәр.

Ғирән.

Мужественно. $\text{♩} = 98$.

Ай - йа - ра рай - йа хой - йа - ра рай - йа
 рай - йа ра - рах! рай - йа ра - рах!
 Ай - йа - рай - йах, ай - йа - рай - тах!
 Ой - йа - рай - йа ой - йа ра - рах ай - йай - йа!

20. Улах йурри.

♩ = 90.

Ей - йа - ра рай - йа, хай йа - ра - ра, хай - йа - рай -
 йа — хай йа - рах! Ай йа - ра рай - йах, хай йа - рах.

Вариант

21. Улах йурри.

Хййулай, сёкленсе.
 Смело, с подъемом. *♩ = 90.*

Ей - йа - ра - рах, хай йа - ра - рах. Ей - йа - ра
 рай - йах, ай - йа - ра - рах, хай - йа - рах!
 Ей йа - ра рай - йах, ай - йа - рах, хай - йа - рах!

22. Улах йурри.

Түдён.
 Спокойно. *♩ = 90.*

Ай - йа рай - тах! Ай - йа рай - тах!
 Ей - йа рай - йах, хай - йа - рах, ха - йа - рах!

23. Улах йурри.

$\text{♩} = 84.$

Ҷар-мәс ку-пәс ка-лаҗ, тет,
 Ҷар-мәс ку-пәс ка-лаҗ, тет, май-ри те лар-са(й)таш-лаҗ,
 тет, ыр-си те ыр-са(й)мак-раҗ, тет.

24. Ай пичи Микита.

Мәшкәләсә. Вәхәтлә хәвәрт.

С задором. $\text{♩} = 88.$

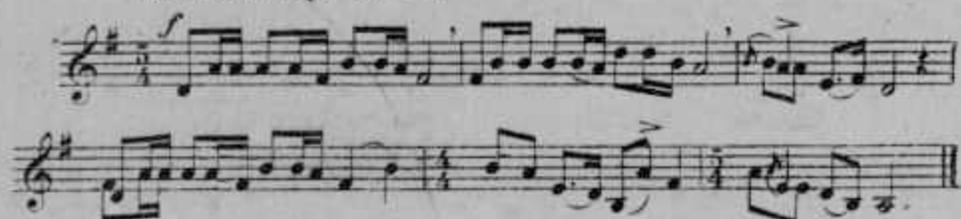
Ай пичи Микита, пирно-ла-ха питан ыр.
 Ко-рак тәкне тат-на пек са-һән сүсна та-тә-җе
 Ай-һа-ра рай-һах ай-һа-рах, хай-һара рай-һах ай-һай-һах!

25. Пирн поҗ сиче.

Кәмәлган. Задушевно. $\text{♩} = 104.$

Пирн поҗ сиче хо-ра кал-пак, пирн-поҗ
 сиче хо-ра кал-пак, хо-ра кал-пак-ран
 хә-ра-се әс-то-ро-вә ту-ма-сәр ан ыр-тәр.

26. Тунтикун йурри.

Вăхăтлăй. Умеренно. $\text{♩} = 92$.

27. Улах йурри.

Вăхăтлăй хăвĕрт.

Умеренно. $\text{♩} = 92$.

Musical notation for 'Улах йурри' with lyrics. It consists of four staves of music in G major and 3/4 time. The melody is written in a single line on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes.

Ыт - тин танлаш пор те пор, ыт - тин тан
 - таш пор те пор, пĕр Ми - ки - тан ан - чах çок та,
 ен - те ти - нех то - хас çок, то - хас çок, то - хас
 çок, о - кошки - не хо - пи - нă та, краçсы - ни - не те (сун)тер не

28. Сăвăсăр.

Йăвăррĕн. Тижело. $\text{♩} = 52$.

Musical notation for 'Сăвăсăр' with lyrics. It consists of three staves of music in G major and 3/4 time. The melody is written in a single line on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes. The first staff has a dynamic marking of *mf* and a crescendo hairpin. The second staff has a dynamic marking of *p* and a decrescendo hairpin. The third staff has a dynamic marking of *mf* and a crescendo hairpin.

Ей - йай, хай - йай, хай - йа - йай,
 ей - йай хай - йай хай - йай - йай! Ей - йой, вой - йа
 йай - йа - йах, ай - йай, ай - йай, ай - йай - йай!

29. Сăвăсър.

Халассин. Бодро. $\text{♩} = 112$.

Ей - йа - рай - йа хай - йа - рах, хай - йа -
- рай - йа рай - йа - ра. Ей - йа - рах - йах
хай - йа ра - ах, хай - йа рай - йах ха - йа - рах.

30. Сăвăсър.

Йирѳнтареа. Широко. $\text{♩} = 88$.

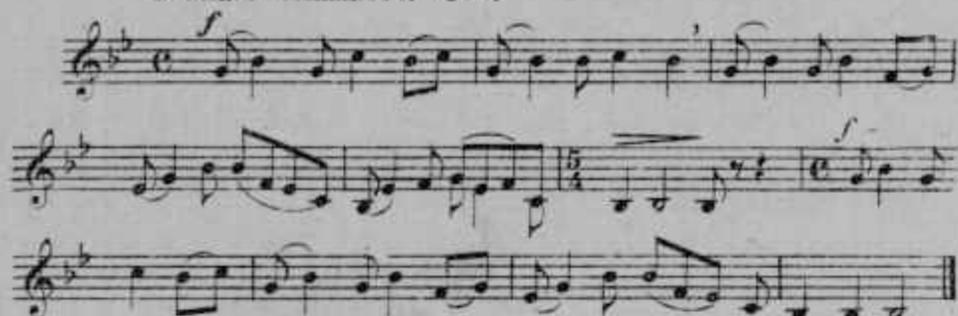
Ей - йах хай - йа - ра рай - йа - ра,
ой - йа рай - йах ай - йа - рай. Ей - йах рай - йа - ра
хай - йа - рай, ей - йа ра - йа - ра ай - йа - йай!

31. Туѳи йурри.

Хур. ѳах ѳѳ. Васкама сѳр. ѳѳа. тобно. $\text{♩} = 84$.

Шѳан - кѳр, шѳѳан сѳр шѳыв ѳѳах ѳѳт, шѳан кѳр, шѳан кѳр шѳыв ѳѳах ѳѳт,
Йѳх - са кай - ма тор - пас мар, лар - са йѳл - ма
шѳр чѳл мар. Ай - йа - ра хай - йа - ра рай - йай - йа.

32. Ҷаварии йурри.

Вайла. Разманшето. $\text{♩} = 116$.

33. Торткаламале хоткониёс.

Ҷеҗкленгерсе. Бодро. $\text{♩} = 104$.

Musical score for '33. Торткаламале хоткониёс.' consisting of three staves of music with lyrics. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The music includes dynamic markings like *f* and *mf*, and various time signature changes (3/4, 5/4, 3/4, 4/4). The lyrics are written below the notes.

Торткала - ма - ла хот - ко - ниёс те, торткала - ма - ла
хот - ко - ниёс, ёс - тал - а торт - ни он - та - ла.
Е - пир ха - мёр ҷав - нашқал, ёс - тал - лавёс - ни он - та - ла.

34. Савасар.

Ҷирешён. Бодро. $\text{♩} = 104$.

Musical score for '34. Савасар.' consisting of three staves of music with lyrics. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The music includes dynamic markings like *mf* and *f*, and various time signature changes (3/4, 5/4, 3/4, 4/4). The lyrics are written below the notes.

Ай - йа - ра рай - йах ай - ра - рах!
Ай - йа - ра ай - йа хай - йа - рах! Ой - йар ра - ра
хой йа - рай - тах, хой йа - ра рай - тах рай - йа - рах!

35. Шүнер поңенчи.

Вәхитләй хәвәрт.

Певуче. ♩ = 104.

Шү-нер-по-ңен - чи, Шү-нер-по-ңен -
 - чи Мат-ви Пет-ровч чи, мох - та нәт,
 кә-рәк җыт - ми - пе мох - та - нәт.

36. Покранимёр кәвак лаши.

Җирән.

Бодро. ♩ = 112.

Пок - ра - ни - мёр кә-вак ла - ши,
 пок - ра - ни - мёр кә-вак ла - ши те
 мә-йән-чен те хй - мят пә-рах-ма - рё,
 поңи(е) ох - ла - ма пә-рах-ма - рё те.
 Ай - йа-ра рай - йа рай - йа - йа.

37. Хора та вярман варёнче.

Сёклентерсе.

С под'емом. $\text{♩} = 96$.

Хо-ра та вяр-ман ва - рён - че, хо-ра та вяр-ман
 ва - рён - че су-та та күз-ли шор-теç - çё. Хай-йа-ра
 рай-йа ра - йа-рах, ай - йа-рах ай-йа - рах!

38. Кахал.

Чынай хйвйрт.

Подвижно. $\text{♩} = 104$.

Пёл - тёр хуç - нй қй-па-ти - ке те,
 пёл - тёр хуç - нй қй-па-ти - ке, кй - қал
 ту - са пё - тер - тём те, ат - те те ма - на
 ка-хал те - рё. Леп - ле те ка-ла-ма хйй - рё -
 -ши те. Ай - йа-ра ай - йа рай - йай - йа.

39. Сүрен лаша күлсе тохсан.

Вяхатля.

Умеренно. $\text{♩} = 92$.

Сү - реи ла - ша күл - се тох - сан,

сил - хи вит - төр пәх - са пыр - сан Ай, тор - тор,

са - ван чух чон сав - нат - - - ке.

40. Сәвәсәр.

Вяхатля.

Умеренно. $\text{♩} = 58$.

1. 2.

41. Сәвәсәр.

Йарантарса.

Плавно. $\text{♩} = 160$.

Ой - йа - рай - йар ой - йа - рай - та,

ой - йа рай - йа ой - йа - йай. Ой - йа - рай - йар,

ой - йа рай - тах, ой - йа хай - йай хай - йай - йа.

42. Кавак лаша пирн те цок.

Хурланса. Майёнен.

Жалобно. ♩ = 84.

Кавак лаша пирн те цок, -
 кавак лаша пирн те цок; по сан поц не ох лас
 цок, - - по сан поц не ох лас цок.

43. Хосантан тохакан.

Вахитгай.

Просто. ♩ = 92.

Хосантан тохакан мян цо лёте,
 Хосантан тохакан мян цо лёте
 як айккипе хорайлах.
 Уш ший, уш ший хевел пых сан тз
 хорейте та рых со хяр йохат.

44. Улмуҗси лартрәм.

Кәймәлтан.

Выразительно. $\text{♩} = 96$.

Ул - муҗ - си ларт - рәм сат ту - рәм та,
ул - муҗ - си ларт - рәм сат ту - рәм та,
сат ту - рәм. Ак җи - тә, пах җи - тә,
ма - на хо - җәм йо - ра - таҗ, йо - ра - таҗ.

45. Сат пахчинче улмаҗси.

Чөррән.

Оживленно. $\text{♩} = 104$.

Сат пах - чин - че ул - маҗ - си. сат
пах - чин - че ул - маҗ - си, ул - маҗ - си,
ка - йәк ки - се лар - са - сәи, лар - са - сәи
то - рат - ти ла - раҗ са - җән - са, са - җән - са.

46. Мян җол җинче.

Васкамасәр, Кәймәлтан.
Не скоро. ♩ = 72.

Мян җол җин - че онос лаши(н), онос
ла - ши(н), мян җол җинчи(н) онос ла - ши(н)
ним ту - са та(н) па - сар ман, па - сар - ман,
җол - җи тыт - сая(н) па - сар - нә.

47. Тваткәл пахча.

Васкамасәр, хурләхләрах.
Задушевно. ♩ = 84.

Тват - кәл пах - җи, со - хан пах -
чи си - мөслән - сен и - лем - лә. Ай тор -
тор, нан ол - ми! Та - ти - ман, җи - йи - ман.
Тә - ван - сәр поҗ - не пор - ни - ма - стәп.

48. Ниме йурри.

Тылай хаварт.
Дов. скоро.

Кә - вак ла - ша пири те сук, кә - вак ла - ша
пири те сук. Пул сан та пуф - не (н) ух - лас сук,
пул сан та пуф - не те ух - лас сук. Лх, хах,
хай - йа - ра! Пул сан пуф - не ух - лас сук.

49. Вёлтёр, вёлтёр.

Самаллан.
Игриво. ♩ = 84

Айнара раййара раййа - ра, аййара раййара
раййара! Аййара ра - рах, аййара ра - ра!
Вёлтёр те вёл - тёр ус сұлчи, вёл тёр те вёл тёр
ус сұлчи, ылтан шу си - не ай у - кес сук.

50. Ләпәс, ләпәс.

Пә шәрханса,
Безпокойно. ♩ = 160.

Лә пәс лә пәс йор сә ват, лә пәс лә пәс йор сә ват.

чә раш то рат не авән та рат, чә рш то рат не а вән та рат.

51. Микка.

Кулайла. Вәхәйтлә.
С юмором. ♩ = 84.

Мик ка сна та та ват тет те, Микка сна та та ват тет.

Пә хәт тет те, ма крәт тет те, пә хәт тет те ма крәт тет

52. Тем чол шыв хәррипе.

Чәррән, сирән.
Живо. ♩ = 92.

Еййерех хайи хай - йа - рах! Еййарах хайнах.

ой - йа - рах! Ай-йа-ра райи рай - йа - рах! йа - рах!

Тем чол шыв хәррипе от сан та. тем чол шыв хрипе Тем чол посран тыт.

от - сан та е - пәр шы ва ка - йас фок.
- са (ё:стерсен те е - пәр ёс - сәр по - лас фок.

53. Ухухлатса тәмани.

Вәхәтлә.
Отчетливо. ♩ = 92.

Ух-ух-лат-са тә-ма-ни, ух-ух-лат-са тә-ма-ни

вәрман ор-лә каҗса ка-йат, вәрман ор-лә каҗса ка-йат.

54. Лаккировнай аттине.

Печально. Хурланса. ♩ = 80.

Лак-ки-ров-най ат-ти-не,

лак-ки-ров-най ат-ти-не т'хән-ма май-не

пәлмер-мәр под, җам-па врем-сәр сәтәл-че под.

55. Саркаланма сар кәрәк.

Мухтанса.
Хвастливо. ♩ = 69.

Сар-ка-лан-ма-й сар кәрәк, сар ка-лан-

май сар кәрәк; поҗ-тарс'сых-ма

симәс пиҗси, поҗ-тарс' сых-ма си-мәс пиҗ-си.

җам-рәк поҗ.
чол по-кам.

56. Торги толли.

Чёррён.

Оживленно, бодро. ♩ = 92.

Тор - ти тол - ли тор ла - ши те,

тор - ти тол - ли тор ла - ши те; тор - ти со - ни

сол май - ла та, сил - хи ху - ри сил май - ла та.

вар.

57. Тимёр тойн.

Чёррён, сирён.

Оживленно. ♩ = 104.

Ти - мёр то - йи йас код - тси,

ти - мёр то - йи йас код - тси пос - мас - се - рен

чан - карт тет, ко - ли чо - ням са - ван -

маст, ко - ли чо - ням са - ван - маст.

58. Чечек тени.

Хуҗаҗаласа.
Подвижно. ♩ = 96.

Че-чек те-ни, че-чек те-ни мён те-ни,
че-чек те-ни, че-чек те-ни мён те-ни?
О-кошк о-мён-че(я) ўс-тер-ни. Мулташ те-ни,
мул-таш те-ни мён те-ни? Чон-таи вар-тан,
чон-таи вар-тан йо-рат-ни.

Вариант при исполнении без текста:
Сәвәсәр йурлай чүх:

59. Сәвәсәр йурә.

Чилай хәвәрт, маттурланса.
Размашисто. ♩ = 96.

Аддара раддара раддара раддах, раддара ра-
- ра- ай, каддара-ра, раддарара, радда радда-ра.
Одда-радда радда радда радда-ро ра-х,
оддара-ра, оддара ра, одда радда-рай!

60. Самар алстод.

Шухайша кайса. Выхятля.

Уныло. ♩ = 96.

Са. мар алстод сар ал. стол, Са. мар хо. си йышан.

маст. Си. рём фолтан ирт. сес. сён пир. рё(а) ат. те йышанмаст.

61. Пирн сарансем.

Камалтан, сёмсен. Выхятля хаварт.

Задушевно. ♩ = 104.

Пирн саран. сем леш йен. че, пи. рён саран леш йен. че,

лот. ка. сёр кар. сё со. лас сёк. Ирт. се те кайнан

ём. ри. не е. пир малашне ко. рас сёк.

62. Чухан йурри.

Пашарханса. (Песня бедняка)

Безпрояно. ♩ = 68.

Ка. йаклар. ма карти сёк, ут ка. кар. ма йо. ни сёк,

күл. се тох. ма ла. ши сёк, лар. са тох. ма со. ни сёк;

Чыпчып те. ме чых. хи сёк, сар. са па. ма сёл. ли сёк

63. Квакал ишет шыв тәрәх.

Шухһән, сөкленсе.
Подвижно. ♩: 96.

Ай. йа. ра рай. ай ай. йа. ра. рох, ай. йа. ра
райя ай. йа. рох! Ех, хох, ай. йа. ра райя ой. йа. ра
рай. йа ей. йара рай. йа. ра ой. йа - рах! оҗ. йа. рах!
Ква. кал и. шет шыв тә. рәх, ква. кал и. шет
шыв тә. рәх. Ех, хох, ой. йа. ра рой. йа, ө. мәр ир. тет
кон тә. рәх, кон тә. рәх. кон тә. рәх.

34. Хора посури кәңәшән.

Семсен, васкамасәр.
Мягко. Не торонясь. ♩: 94.

Хора по. сури кәңәшән, хора по. сури кәңәшән
шорчолхана хоратрәм, шор чол. хана хорат. рәм;
Йалти й. а. вәр. ға чә. шән хәр. лә сә. на шорат. рәм.

65. Сăвăсър.

$\text{♩} = 104.$

Ей. йа. ра рай. йа хай. йа. рай! Ей. йа
рай. йа хай. йа. рах! Ей. йа. ра рай. йах хай. йа.
рай. тах, ей. йа. ра рай. тах хай. йа. рай!

66. Сăвăсър.

Війлйн.
Энергично. $\text{♩} = 104.$

Йх. хо. хо хой. йа рай. йа. ра, ей. йа. ра
рай. йа рай. йа рох! Ей. йара рай. йа
ай. йа. ра! Ей. йа. ра рай. йа рай. йа. рай!

67. Сар лаша ори.

Хурланса.
Жалобно. $\text{♩} = 84.$

Сар лаш' о. ри саккър мар та, сар лаш' о. ри
саккър мар, саккър мар. Ах ат. тете(н), ах ая
. не те(н), ширя те(н) ё. мёр ик. ке мар, ик. ке мар.

$\text{♩} = 92.$

Вырсла халхалкән вырнаслә та, вырнаслә. вырнаслә.

Сак йал хәрсен йач' а. слә та, сак йал хәрсен йач' а. слә.

Түлөк.

Спокойно, певуче. $\text{♩} = 76.$

69. Авалхи йурә.

Ой йа.ра рай.йа рай.йа - рах, о.йа.ра

рай.йа ой.йа - рах! Ой.йа.ра рай.йа хай.

- йа - рах, Ей.йа.ра рай.йа хай.йа - рай!

Сирән. Вәхәтлә. 70. Сәвәсәр.

Широко. $\text{♩} = 72.$

71. Сат пахчине кәрссән.

$\text{♩} = 85.$

Сат пахчине кәрссән те, сат пахчине кәр.ссән

Амма тохас килместши те, амма тохас килместши?

Чәррән.

72. Сән-сәр йурри.

Бодро. $\text{♩} = 104.$

73. Чолкковой тенки.

Вăхăтлă.
Оживленно. ♩ = 96.

1. Чолквой тен-ки йан-ра-маѣт, чолквой тен-ки
 йан-ра-маѣт. Ас-тан та йан-траѣ, йант-рас ҫок -
 тах-лан-па-ла хо-чăш-лă. 2. Ма-нан та чо-нăм...

74. Аҫта сивĕрех?

Шутле.
С юмором. ♩ = 168.

Вăрман-та си-вĕ, пи-тĕ си-вĕ,
 вăрман-та си-вĕ пи-тĕ си-вĕ,
 пи-тĕ си-вĕ. Вăрман-та сив-ви мĕн сив-ви?

75. Сăвăсăр.

Хуҫкаласа.
Подвижно. ♩ = 50.

76. Каччәсен йурри.

Пәйшәрханса,
Безнокошно. ♩ = 160.

Ой - йара - рох, ой - йара - рох,
 ой - йа рай - йа йай - ий - йай! Ед - да - ра
 рад - да - ра рад - да ра рах! Од - да рад - даох,
 од - да - рарох! Од - да рад - да рад - да рай!

77. Хомаш котне пәр шансан.

Хурлайхлай,
Печально. ♩ = 160.

Хо - маш кот - не пәр шан - сан, хо - маш
 кот - не пәр шан - сан хәл пол - ни - не тиа пел - чәс,
 хәл пол - ни - не тии пел - чәс.

78. Сәвәсәр.

Вәхәтләй Сирен,
Умеренно. ♩ = 80.

79. Сәварни йурри.

Түлөк.
Спокойно. $\text{♩} = 92$.

1. Мәшәр та шән_крав җа_кас мар, мә_шәр та
шән_крав җа_кас мар, йам_шәк_сеи чоч -
не хор_лан_та_рас мар. 2. Пор_нел_лө теһер чат_кә...

80. Сәвәсәр

Хурдәхлә.
Тоскливо. $\text{♩} = 76$.

Йамшәк йурри.

Йарыңтарса.
Широко. $\text{♩} = 104$.

Йор - ту га кас - си йа - лән ла - ши - -
сем пре те а - хад ла - - ша суж,
йә - лән та йам - шәк ла - ши - сем.

82. Торти те толли.

Сирён. Чылай хэвэрт.
Четко. ♩ = 116.

Тор - ти те тол - ли тор ла - ши,
тор - ти те тол - ли тор ла - ши, тор - ти те та - рах
тар йо - хат, тор - ти та - рах тар йо - хат.

83. Уйра ларан улмуҕин.

Ңымалдан.
Легко. ♩ = 104.

Уй - ра ла - ран улмуҕин, уй - ра ла - ран ул - муҕин,
улмуҕин ол - ми - волат шап - шарах та, ол - ми - волат
шап - шарах. Тал - лут тал - лут, тав са - на, пит йу - ратан си са - на.

84. Сэвэсэр.

Ңымалдан.
С большим выражением. ♩ = 92.

Эй - йа рай - йах, хай - йа - рах! Эй - йа рай - йа
рай - йа - рох! Ой - йа рай - йа рай - йа - ра! Эй - йа рай - йа
хай - йа - рах, ай - йа рай - йа хай - йа - рай!

85. Ут таварма.

Уса кайла.

Благодушно, наивно. $\text{♩} = 80$.

Ут та-вар-ма Сан-гар пор, а-пат-ла-ма Мөт-ри пор;
хиреу тох ма Ша-ток пор, эм-ма та-макинем пор, ки-нем пор.

86. Бәрмана карам.

Уссын, хаварт.

Довольно скоро. $\text{♩} = 128$.

Вар-ма-на та ка-рам та сат-ра-ка,
о-йа та тох-рам та сиз-та-ми, йа-ла та
кө-төм те йыт сас-си. У-ла-ха та кө-төм те
хөр сә-мах(е) — пә-рен а-хал те-лей фок.

87. Қенқер һурри.

Хурдихлай.

Печально. $\text{♩} = 104$.

Мә-шәр шән-крав кам қа-кай,
мә-шәр шән-крав кам қа-кай? Кам сә-мәл-сах
вәл сә-кай те, кам сә-мәл-сах вәл сә-кай.

88. Туй йурри.

Дамаллан. Отчетливо. $\text{♩} = 96$.

Ой, ми - лай Чо - ти - кас, ой, ми - лай
 Чо - ти - кас! Щер тей - рет - се кил - те - мёр.
 Са - ка та йа - лан хё - ре - сем, сул йу - са - ма
 тух - са - мёр. Ай - йа - ра рай - йа рай - йа - рай!

89. Кёрү туйё йурри.

Васкамасяр. Покойно. $\text{♩} = 114$.

Ан ан, кё - рү ут шин - чен,
 ан ан, кё - рү, ут шин - чен хя - ти хи - рёс
 тох - ма - сяр, вищ кор - ка са - ра па - ма - сяр.

90. Туї йурри.

Маршла.

В темпе марша. ♩ = 96.

Ай - йар, ай - йар - ах! Ай - йа - ра рай - йа
 рай - йа - рах! О - йара ра - йа рай - йа - рах!
 Ой - йара рай - йа рай - йа - рах! Ай - йа рай - йа - рах!
 Ай, йыт - тың лай - ах - чё, ай, йыт - ти
 лай - ах - чё, сә - кәр пар - сан сә - мес - чё, пус - ма -
 кей - чен тох - мас - чё. Ай - йар ай - йа - ра!

91. Туїран килес чух йурлакан йурә.

Җәмәләйн. Дов. скоро. Легко.

Ай - йәр ай - йа рай - йа - рай, ай - йәр ай - йа
 рай - йа - рай! Ай - йәр ай - йәр ай - йәр - ай - тах,

Несколько медленнее



Оживленно



92. Çakã йалан хересем.

Вахътла. Умеренно. $\text{♩} = 84$.

93. Матруссен йурри.

Вăхйтăй. Уçă.
Умеренно. Звонко. $\text{♩} = 92$.



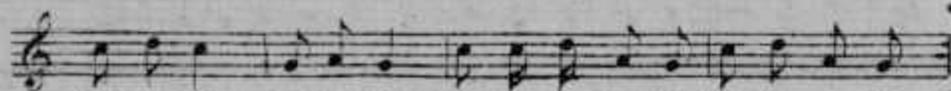
Ей, лотсман ка - сак, ей, лотсманка - сак! Лотсман.



ка - сак полли - ман, кай - ма та кыл - ме çол туп - ман.



Те - ле - йу, те - ле - йу, те - лей - не - ле султтай пулттай,



рас - ка - ччай, рас - ка - ччай. Ия - ке те пат - не тем - ме пы - на



пёр ту - тар, пёр ту - тар. *f rit.* Ей, кор ми - лай!

94. Бурлаксен йурри.

Чёррен. Оживленно. $\text{♩} = 104$.



Па - ни кас - син - че Хом - ми пор, Па - ни



кас - син - че Хом - ми пор; вил ус - ра - каз,



Хве - ту - ра, Хве - ту - ра.

95. Бурлаксен йурри.

Утәмпа. Уфй.

Под шаг. ♩ = 100.

Вход пойд-дет, вход и-дет, пра-вой ле-вой
за-сту-пи. Эй, хо-дом, хо-дом, эй, хо-дом, хо-дом!
Вход пош-ли, по-ве-ли, пра-вой ле-вой зас-ту-пи.
Эй, хо-дом, хо-дом, эй, хо-дом, хо-дом!

96. Алтати, алтмағти.

Нит ҫәмәллән.

Живо, легко. ♩ = 111.

Ал-та-ти те, те алт-мағ-ти кук-ку-кө
йаш-так тай хо-рән тай тәр-рин-че, тәр-рин-че,
йаш-так тай хо-рән тай тәр-рин-че, тәр-рин-че.

97. Ах, лаши.

Вйхйтлй.

Умеренно. ♩ = 84.

Ах, ла-ши, квок ла-ши, ах, ла-ши, квок ла-ши.
Со-лй-кй-на ан тир-ке те, со-лй-кй-на ан тир-ке.

98. Карам сырлана.

Вăхăтлă.

Умеренно. $\text{♩} = 66$.

Карам сыр-ла - на та - рин сыр-ма - на,
 тат-рам сыр-ли - не са - май хёр-ли - не.

99. Лап-лап тăрăх.

Вăхăтлă.

Умеренно, маршеобразно. $\text{♩} = 108$.

Лап - лап тă - рăх хăм - ла сыр-лин, лап - лап
 тă - рăх хăм - ла - сыр - лин, кш - шăн, кш - шăн
 хё - вел пах-сан та - та ни - сес кă - мăл пор.

100. Хоран сырли теңерен.

Чылай хăвăрт, сямăллăн.

Довольно скоро, легко. $\text{♩} = 112$.

Хоран сыр-ли те-не-рен, хоран сыр-ли те-не-рен,
 еп хам си-се пă-ха-ччен тут-лă мар те-не-ччĕ.

Вариант другого метра.

101. Кўлнѣ лаша.

Тўсарах.

Умеренно. $\text{♩} = 96$.

Кўл - нѣ те ла - ша нѣ май тўр - сан,
 кўл - нѣ ла - ша нѣ май тўр - сан хѣ мѣт пѣ йав - не
 йѣ вѣр ки - лет, хѣ мѣт пѣ - йав - не йѣ вѣр ки - лет.

102. Авалхи ѣскѣ нурри.

Татса.

Выразительно. Отрывисто. $\text{♩} = 80$.

103. Сѣвѣсѣр.

Вѣхѣтлѣ.

Умеренно. $\text{♩} = 88$.

Т. П. Парамоньяв ғырыксем (№№ 104-118)

104. Астан йурас.

$\text{♩} = 148.$

Оллут йытти тил тытат, оллут йытти тил тытат,
 тил тытсан та йо-раймас, — еп ат-те-не (а)стан йо - рас.

105. Савнигён хуйхәрни.

$\text{♩} = 97.$

Чө-кеç вә-çет йал ор-лә, чө-кеç
 вә-çет йал ор-лә, лар-са та ка-нат
 ой вар-не, лар-сай ка-нат ой вар-не.

106. Хуңәм әшә.

$\text{♩} = 168.$

Ти-мёр то-йи йәс кодт-си, ти-мёр то-йи
 йәс кодт-си, йәс кодт-си, ут-мас-се-рен чән кәрт тет,
 ко-лд чо-һәм са-вән-маст, са-вән-маст.

107. Отма солпа.

♩=128.

От - ма сол - па(н) от - ма ла - йах,
 от - ма сол - па (н)от - ма ла - йах, чённё сё - ре
 килме ла - йах, хи рёс тух - сан кё - ме ла - йах.

108. Ырай каллах килмеле.

♩=152.

Сак си йор - рән сәв - ви сөк, сак си
 йор - рән сәв - ви сөк. Сәв - ви пур та(н)ар - ма - ра,
 ар - чи ус - си йй - мәк - ра.

109. Улах хөрәсен йурри.

♩=112.

Пори - тә - мәр, кор - тә - мәр, о - рам ор - лә
 ка - с - рә - мәр, о - ра йёр - ри ту - мар - мәр,
 Ой - йа - рай - йа ой - йай - йа,
 о - ра йёр - ри ту - мар - мәр. хай - йай - йай.
 хай - йай - рай - йа

110. Чалик, чалик, сала кайък.

$\text{♩} = 87$

Музыкальный фрагмент в нотной записи на трёх станах. Ключевая подпись: две плоские ноты (F, C). Ритмическая подпись: 4/4. Темп: $\text{♩} = 87$. В начале первой строки есть метр 2/4. В первой строке ноты: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4. Во второй строке: C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3. В третьей строке: B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2, B1. Над нотой G4 в первой строке стоит цифра 1). Над нотой G4 в третьей строке стоит цифра 2).

Ча - лик, ча - лик сал'кай - ък, ча - лик, ча - лик
сал'кай ък ка втйрне ак ма полйш маст, вйр ри не
си ме полйшат. Ай - йа рай-йа ай - йа - рай.

1) Вариант 2-го такта

Два музыкальных варианта. Первый вариант (1) — это продолжение мелодии на ноту G4. Второй вариант (2) — это продолжение мелодии на ноту G4, но с более длительной нотой.

111. Ыаварни йурри.

$\text{♩} = 130$

Музыкальный фрагмент в нотной записи на трёх станах. Ключевая подпись: две плоские ноты (F, C). Ритмическая подпись: 4/4. Темп: $\text{♩} = 130$. В начале первой строки есть метр 2/4. В первой строке ноты: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4. Во второй строке: C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3. В третьей строке: B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2, B1.

112. Ой, ой орля.

$\text{♩} = 90$

Музыкальный фрагмент в нотной записи на двух станах. Ключевая подпись: две плоские ноты (F, C). Ритмическая подпись: 4/4. Темп: $\text{♩} = 90$. В начале первой строки есть метр 2/4. В первой строке ноты: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4. Во второй строке: C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3. В третьей строке: B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2, B1. В четвёртой строке: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4. В пятой строке: C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3. В шестой строке: B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2, B1. Над нотой G4 в первой строке стоит цифра 1). Над нотой G4 в шестой строке стоит цифра 2).

Ой, ой ор - ля ка с - ра - мйр та, ой, ой ор - ля
Йал, йал ни - тёр
ка с - ра - мйр ы - рашхо - мйд с ут - ти - не, с ут - ти - пе (й)
то х - ра - мйр ыр сынкра с сын

113. Сăвăсăр.

♩=99.

Ей - йа - рай - йа, хай - йа - рай,
 ей - йа - рай - йа, хай - йа - ра,
 ей - йа - ра рай - йай хай - йа - рай,
 ей - йа - ра рай - йа рай - йа - рай.

114. Хайматлăх йурри.

♩=97.

Ка - рăм, ка - рăм пѐр сул - па, ка - рăм, ка - рăм
 Хо - ра йос си
 пѐр сул - па та, хо - ра йос си тѐл пол - тăм,
 ти - рѐн - чен те йалк - кас кал - пак сѐ - лет - рѐм,
 хо - ра йос си тѐл пол - тăм;
 йал - кас кал - пак сѐ - лет - рѐм

115. Сăнăм хора.

♩ = 96.



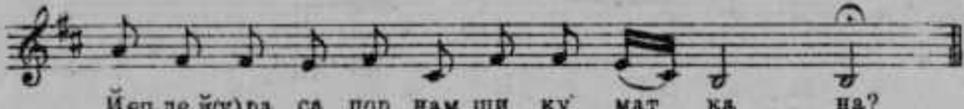
Сă-нăм хо - ра, — (и) ѓс - ѓм кес - ке.



Йеп-ле й(у)ра-са пор-нам-ши ку мат - ка - на?



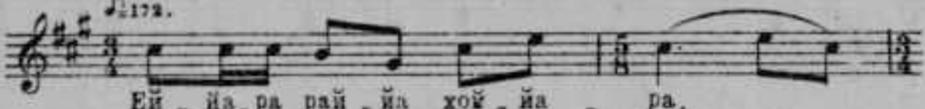
Џў-сѓм кă - тра, — сїллѓм пат - рак.



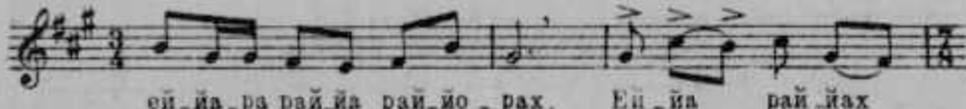
Йеп-ле й(у)ра-са пор-нам-ши ку мат - ка - на?

116. Сăвăсăр.

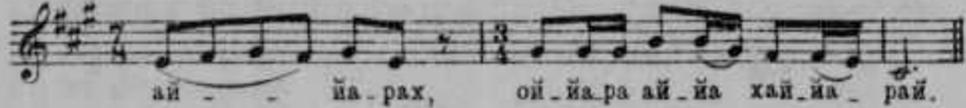
♩ = 122.



Ей - ѓа-ра рай - ѓа хоѓ - ѓа - ра,



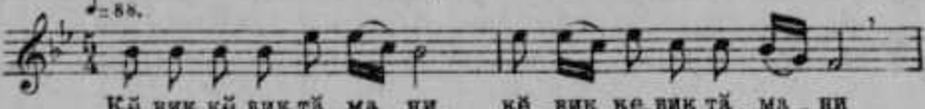
ей-ѓа-ра рай-ѓа рай-ѓо - рах. Ей - ѓа рай - ѓах



ай - ѓа - ѓа - рах, ой - ѓа-ра ай - ѓа хай - ѓа - рай.

117. Кѓвик, кѓвик тăмани.

♩ = 88.



Кѓ-вик кѓ-вик тă-ма-ни, кѓ-вик ке-вик тă-ма-ни,



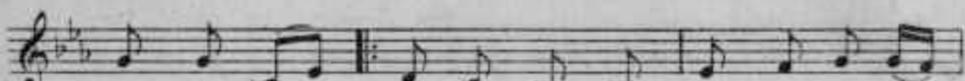
са-нăн кил-суртăр-та-рах? — Ыр сунуп-ли ай-ѓи-чѓ.

118. Сат пахчине кётёри.

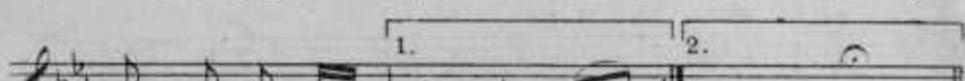
$\text{♩} = 98.$



Сат пах - чи - не кё - тёр - и? Хём ла ғыр - ли



тат - рә - ри? Пири сав - ни - не кор - тә - ри те,

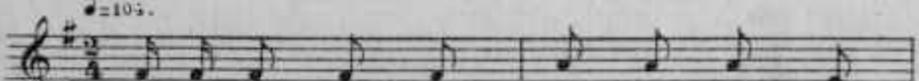


кил - тёр те - се ка - лэр(ё) - и? ка - лэр(ё) - и?

Ф. П. Павлăв ғырнисем (№№ 119-121)

119. Пуйан хёр памасӳ.

$\text{♩} = 105.$



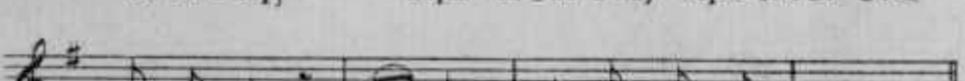
Пи - ре пуй - ан сын хёр па - маес те,



пи - ре пуй - ан ғын хёр пам - асӳ. Па - рин, па - мин,



ан па - тӳр, парш ти - йа - ма, парш'тий - а - ма

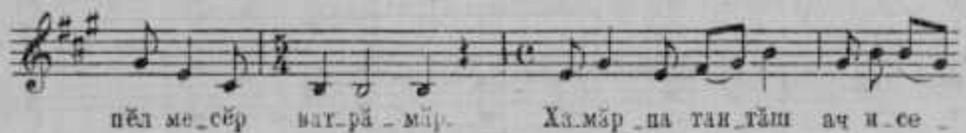
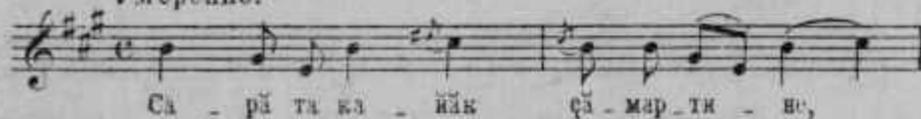


пыр - ёс - ха, е - пир ун чух коҫ хӳ - пар.

120. Сара кайык җамартине.

Вайхатлы.

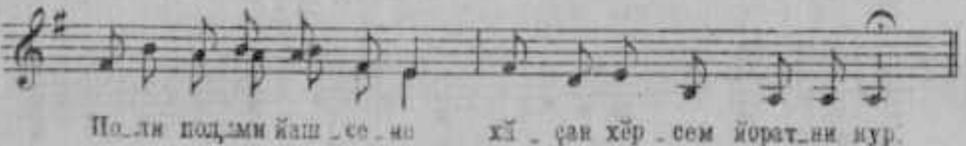
Умеренно.



121. Тал пиҗен.

Чөррән.

Оживленно.



122. Ҙамрăксен йурри.

Чёррѐн. Сильно, бодро. ♩ = 84.

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех нотных строк. Первая строка начинается с динамического маркера *mf*. Под нотами расположены следующие текстовые строки:

Ём-пё - чой, ма-на хват-тер йар, Ём-пё -
 чой, ма-на хват-тер йар. Хват - тер йар та
 хёр-не пар та, хёр - не пар та тў - шек пар.

Сәмәллән. 123. Кăвак поҗлә аттем пор.

Оживленно. ♩ = 104.

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех нотных строк. Первая строка начинается с динамического маркера *mf*. Под нотами расположены следующие текстовые строки:

Кă-вак поҗ-лә ат-тем пор та, кă-ва-кар-нă
 ай ок-җи-пе кă-вак ла-ша ай не па чё,
 җвар-ни чоп-ма йо-ра-тăр те-се.

Сивчѐн. 124. Сăвăсăр

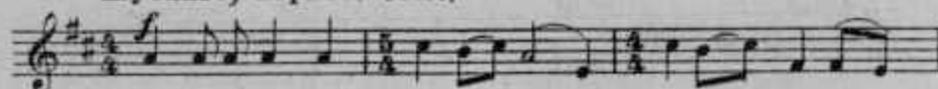
Бодро. ♩ = 94.

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух нотных строк. Первая строка начинается с динамического маркера *mf*. Под нотами расположены следующие текстовые строки:

Ей йа, рай йа, хой йа рай! Хой-йа рой йа кой йай
 йай! Ой йа, рай йа, рай йай - йай, Ой йа, рой йа рай йай йай!

125. Окошк омёнчи.

Чёррён.

Шутливо, игриво. $\text{♩} = 144$.

О_кошки ом(ё)нчи ол_маф_си, о_кошк(и) о_м(ё)нчи



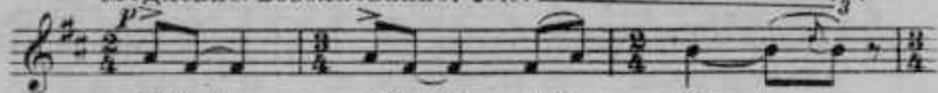
ол - маф - си ав_ка_ла_нат, хоф_ка_ла_нат



йо_рий_маст, кил хо_си_не йо_рий_маст.

126. Найомшчёк нурри.

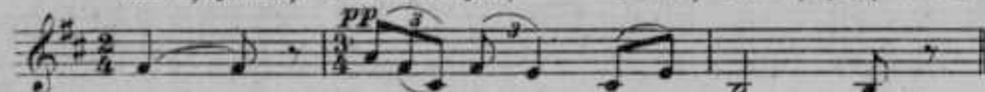
Вйраххян. Хурлэхлй.

Медленно. Взволнованно. $\text{♩} = 48$.

Хой_йа, рой_йа, хой_йах,



хой_йа, рой_йа, хой_йа_рах; хой_йа, рой_йа, рай, хай_



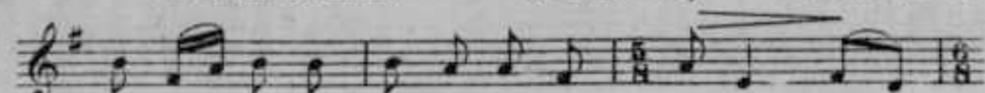
йай, хой_йа, рой_йа, хой_йа_рах.

Вйхйтлй.

127. Йысна кленчи.

Умеренно. $\text{♩} = 68$.

Йыс_най_клен_чи че_чек_лй, йысна_клен_чи



че_че_кле_те, ма_й_фес_мар че_чек_шён.

йис-нан кӧ-мӧл, пит ла-йӧх; ма ки-лес мар
кӧ-мӧл-шӧн те, ма ки-лес мар кӧ-мӧл, - шӧн.

Хуҗкаласа. 128. Хосан җони.
Подвижно. $\text{♩} = 84$.

Хо-сан җо-ни хоҗ-ма-ла, Хо-сан җо-ни
хоҗ-ма-ла, хоҗ-җан кы-җӧн лар-ма-ла та,
лар-ма-ла, җӧс-сан виҗ-җӧн лар-ма-ла.

Йухтарса. 129. Карӧм пӧр җулпа.
Певуче. $\text{♩} = 102$.

Ка-рӧм, кз-рӧм пӧр җул-па, ка-рӧм,
ка-рӧм пӧр җул-па; җич җул йуп-пи,
тӧл пул-тӧм, җич җул йуп-пи тӧм пул-тӧм.

130. Аттен пўрчѣ ҫут сѣмавар.

Вѣхйтлѣ.
Умеренно. $\text{♩} = 100.$



131. Олѣх тѣрѣх.

Чѣррѣн.
Оживленно. $\text{♩} = 152.$



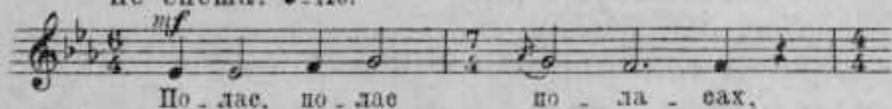
132. Ёнсѣ шѣмми.

Хѣвѣрт.
Скоро. $\text{♩} = 160.$



133. Полас, полас.

Васкамасѣр.
Не спеша. $\text{♩} = 126$.



134. Аттен пѣрчѣ.

Чѣррѣн.
Оживленно. $\text{♩} = 135$.



135. Епѣр пормие полас сѡк.

С сарказмом. $\text{♩} = 76$.



136. Епёр ёлэк.

Вāраххāн. Пāшāрханса.
Взволнованно. ♩ = 72.

Е - - пёр ё - лёк са рач чё, вā - - рāм чё,
кā сал - - хи йā - вār хой хā - па, хой - хā - па.

137. Сāвāсār.

Сивчён.
Бойко. ♩ = 162.

Ай - йз, рой - йа, хой - йа - ра! Хой - йа,
рай - йа, хай - йа - ра. Ай - йа рой - - йа,
хой - йа - - ра, хой - йа, рой - йа, рай - йай - йай.

138. Йури килтём.

Усёян.
Оживленно. ♩ = 144.

Йу - ри кил - тём йур - - ла - - ма,
ў - лём ки - лем пуп - ле - ме, пуп - ле - ме - ле лар -
ма - ла, сāм кāн - ча - ли сёк - ле сё.

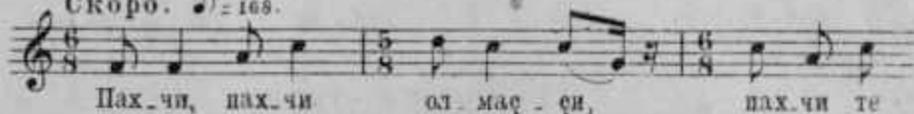
139. Каҗаччен.

Вәхәтлә.
Умеренно. $\text{♩} = 80$.



140. Ҙамрәксен йурри.

Хавәрт.
Скоро. $\text{♩} = 168$.



141. Ҙәнсәр йурри.

Кәмәлә паләртсе, Хурләхлә.
Выразительно. $\text{♩} = 104$.



142. Сăвăсăр.

Чылай хăвăрт. Ҙамăллăн.

Довольно скоро. Легко. ♩ = 104.

Хай - йо рай - йа, хай - йа рох,
хай - йо рай - йа, хай - йа ра-рай. Хай - йо - рай - йа,
хай - йа - рай, хай - йо рай - йа хай - йа - ра - рай.

143. Сварни йурри.

Хăвăрт. Ҙамăллăн.

Скоро. Легко. ♩ = 144.

Нарт - тив, нарт - тив кă - ва - кад те,
кă - ва - кад, вăл шыв җи - чен тух - ма - сăр,
тух - ма - сăр е - пѐр җо - на җи - чен а - изе җок.

144. Сăвăсăр.

Ҙивчѐн.

Войко. ♩ = 127.

Ха - йа - ра ра - йа, хой - йа - ра - ра!
Ой, йа - ра, рой - йа, хой, йа - рай! Хо - йа рай йай,



145. Ҫын мёнтен паллә.

Хәвәрт.

Скоро. $\text{♩} = 168$.

146. Малалне шотланя полсан.

Майёпе.

Спокойно. С тихой грустью. $\text{♩} = 144$.

Максимов, Вступительная статья..... стр. 3

	стр.		стр.
Редакцiятан.....	17	От редакцiора.....	17
1. Атте пахчи.....	18	1. Батюшкин сад.....	18
2. Шiйицiртiтiм.....	„	2. Сказка.....	„
3. Акaссуха йурри.....	19	3. Обрядовая песня сохи и плуга.....	19
4. Веда та иидет.....	„	4. Вот едет наш элтек.....	„
5. Сiвари иурри.....	„	5. Масляничная.....	„
6. Хiна йурри.....	„	6. Гостевая.....	„
7. Сiвари иурри.....	20	7. Масляничная.....	20
8. Кисенек.....	„	8. Чемерики.....	„
9. Иванна Таiйан.....	„	9. Иван и Татьяна.....	„
10. Воим йумал.....	21	10. Двенадцать дубов.....	21
11. Уничерги тохрам.....	„	11. Вышел и за околицу.....	„
12. Телiй сок.....	„	12. Нет счастья.....	„
13. Пирн аттейги хытти пор.....	22	13. Скуповат наш батюшка.....	22
14. Сiвiсiр.....	„	14. Песня без текста.....	„
15. Сiвiсiр.....	„	15. Песня без текста.....	„
16. Нiцiтiр-кiцiтiр киварчiн.....	„	16. Голубь-ворнуи.....	„
17. Сак сырм ордi.....	23	17. Через этот овраг.....	23
18. Вiрдiк тiрiх.....	„	18. Шли мы вдоль присха.....	„
19. Сiвiсiр.....	„	19.....	„
20. Улах йурри.....	„	20.....	„
21. Улах йурри.....	24	21.....	24
22. Улах йурри.....	„	22.....	„
23. Улах йурри.....	„	23.....	„
24. Ай, пачи Микита.....	„	24. Эй, брательники Никита.....	„
25. Пирн поc сиче.....	„	25. У нас на голове черная шапка.....	„
26. Туагинун йурри.....	25	26. Понедельничная песня.....	25
27. Улах йурри.....	„	27.....	„
28. Сiвiсiр.....	„	28.....	„
29. Сiвiсiр.....	„	29.....	„
30. Сiвiсiр.....	„	30.....	„
31. Туси йурри.....	„	31. Песня на д. Тузи.....	„
32. Сiвари иурри.....	26	32.....	26
33. Торткаламада хот копiе.....	„	33. Гармония.....	„
34. Сiвiсiр.....	„	34.....	„
35. Шуер поciнчи.....	„	35. Песня портного.....	„
36. Покраиниcр кiлван лаша.....	„	36. Сивка.....	„

37. Хора та нйрман варенче.....	27	37. Среди темного леса.....	27
38. Бахал.....	28	38. Леятый.....	28
39. Сўрел лаша кўлестохсан.....	„	39. Когда выедешь на гнедой лошади.....	„
40. Сйвйсьр.....	29	40.	29
41. Сйвйсьр.....	„	41.	„
42. Кйввак лаша ниря те сок.....	„	42. Нет у нас сивой лошади.....	„
43. Хосантан тоханан.....	„	43. Базанский тракт.....	„
44. Улмуқси лартрам.....	30	44. Посадил я яблони.....	30
45. Сат пахчинче улмақси.....	„	45. Гостевая.....	„
46. Мян сел сичче.....	31	46. Обозная лошадь на большой дороге.....	31
47. Тйвватийл пахчи.....	„	47. Четырехугольный огород.....	„
48. Ниме йурри.....	32	48. Песня при помочи.....	32
49. Вйдгяр вйдгяр.....	„	49. Трепещущий лист осины.....	„
50. Лйпйе, лйпйе йор сйват.....	33	50. Хлопьями идет снег.....	33
51. Микка.....	„	51. Мика.....	„
52. Тем чол шын хёррине.....	34	52. Сколько бы по берегу не ходили.....	34
53. Ухуклател тймани.....	„	53. Через лес пролетает сова.....	„
54. Лакировкойй аттине.....	35	54. Лакированные сапоги.....	35
55. Саркаламма сар керси.....	„	55. Шуба желтой дубки.....	„
56. Торти толли.....	36	56. С'езжается родня.....	36
57. Тимср тойи.....	„	57. Железная тросточка.....	„
58. Чечек тени.....	37	58. Что такое цветок.....	37
59. Сйвйсьр.....	„	59.	„
60. Самар алстоқ.....	„	60. Самарские голлицы.....	„
61. Нире сарансем.....	38	61. Наши луга.....	38
62. Чухян йурри.....	„	62. Песня бедняка.....	„
63. Нивкал ишет.....	39	63. Утка плавает по реке.....	39
64. Хора посури.....	„	64.	„
65. Сйвйсьр.....	40	65.	40
66. Сйвйсьр.....	„	66.	„
67. Сар лаша ори.....	„	67. У соврасовой лошади.....	„
68. Вырела хахкалййе.....	„	68.	„
69. Сйвйсьр.....	„	69.	„
70. Сйвйсьр.....	„	70.	„
71. Сат пахчине.....	„	71.	„
72. Сёвсёр йурри.....	41	72. Песня переселнцев.....	41

73.	Чолкиной тенки.....	41
74.	Аста сивёреж.....	„
75.	Сайясар.....	42
76.	Вачтасен йурри сайясар.....	„
77.	Хомаш котие.....	„
78.	Сайясар.....	„
79.	Сайари йурри.....	„
80.	Сайясар.....	„
81.	Йамшай йурри.....	43
82.	Торти те тоали.....	„
83.	Уйра ларан узмушине.....	„
84.	Сайясар.....	„
85.	Ут таварма Сантър пор.....	44
86.	Вармана каръм.....	„
87.	Сёацере каванасен йурри.....	„
88.	Туй йурри.....	45
89.	Керү туйг йурри.....	„
90.	Туй йурри.....	46
91.	Туйран индее чук йурланка йурә.....	„
92.	Сайя йалан хёрёсем.....	„
93.	Матруссен йурри.....	47
94.	Бурлансен йурри.....	„
95.	Бурлансен йурри.....	„
96.	Алтаи те.....	48
97.	Ах лашы.....	„
98.	Каръм сырлана.....	49
99.	Лли-лас тарәх.....	„
100.	Хоран сырри тебёрен.....	„
101.	Күлнә те лашы.....	50
102.	Авалхи ёкмә йурри.....	„
103.	Сайясар.....	„
104.	Аста йура.....	„
105.	Савишён хуйхәри.....	51
106.	Хурам йаш.....	„
107.	Отма сола отна лавәх.....	52
108.	Ыра каллах инамеле.....	„
109.	Улах хёрёсен йурри.....	53

73.	Рублевая монета.....	41
74.	Где холоднее.....	„
75.	.....	42
76.	Песня парней.....	„
77.	.....	„
78.	.....	„
79.	Масляничная.....	„
80.	.....	„
81.	Ямщицкая песня.....	43
82.	Гведая лошадь.....	„
83.	Приветственная песня.....	„
84.	.....	„
85.	.....	44
86.	Пошел в лес.....	„
87.	Песня переселенцев.....	„
88.	Свадебная.....	45
89.	Песня свадебного поезда жениха.....	„
90.	Свадебная.....	46
91.	.....	„
92.	Девушки этой деревни.....	„
93.	Песня матросов.....	47
94.	Бурлацкая песня.....	„
95.	Бурлацкая песня.....	„
96.	Кукует ли кукушка.....	48
97.	Ах, лошадка.....	„
98.	Пошел за годами.....	49
99.	По знакомому месту.....	„
100.	Пока я не ела землянику.....	„
101.	Завраженная лошадь.....	50
102.	.....	„
103.	.....	„
104.	Как угодить.....	„
105.	.....	51
106.	Тестя.....	„
107.	Хорошо ходить по тропинке.....	52
108.	Завтра надо привезти опять.....	„
109.	Песня девушки на посылках.....	53

	стр.		стр.
110. Чалик - Чалик.....	58	110. Чилик - чилик, воробей.....	58
111. Қўварин йурри.....	,,	111. Масляничнал.....	,,
112. Ой - ой орла.....	54	112. Через поле.....	54
113. Сўвасар.....	,,	113.	,,
114. Хайматлаҳ йурри.....	,,	114. Песня свахи.....	,,
115. Сўнам хора.....	55	115. Саш я некрасивый.....	55
116. Сўвасар.....	,,	116.	,,
117. Кўник - кўник тўмани.....	,,	117. Совушка.....	,,
118. Сат нахчие кетери.....	56	118. Были ли вы в саду.....	56
119. Пулай хўр панасти.....	57	119. Богачи не выдают за нас дочерей.....	57
120. Сарй каййи қамартине.....	,,	120. Яичко иволги.....	,,
121. Тил писи.....	,,	121. Татарник.....	,,
122. Қамрайсен йурри.....	58	122. Песня парней.....	58
123. Кўвал погла аттем пор.....	,,	123. Есть у меня седоволосый батюшка.....	,,
124. Ах, кўвал ут!.....	59	124. Ах, свика!.....	59
125. Оноши омёичи озмаси.....	,,	125.	,,
126. Найомщик йурри.....	,,	126. Песня нанятого в солдаты.....	,,
127. Йиснаи кденчи.....	,,	127. У зли посудина с цветочками.....	,,
128. Хосан қони.....	60	128. Базанские сани.....	60
129. Карай, карай.....	,,	129. Шел я по дороге.....	,,
130. Атте пўрчи.....	61	130. Дом отца.....	61
131. Олах тўраҳ тил йортай.....	,,	131. По лугам рысют лиса.....	,,
132. Ёнисе шамми личешни.....	,,	132.	,,
133. Полас, полас.....	62	133.	62
134. Атте пўрчи қўрчи пўрт.....	,,	134.	,,
135. Ешир порнао полас қон.....	,,	135. Мы буржестром не будем.....	,,
136. Ешир сўк.....	63	136. Мы в молодости.....	63
137. Сўвасар.....	,,	137.	,,
138. Йури килтём.....	,,	138. Нарочно приехала попеть.....	,,
139. Қақаччен касмао тийеқў.....	,,	139.	,,
140. Қамрайсен йурри.....	64	140. Песня парней.....	64
141. Қёиқёр йурри.....	,,	141. Песня переселенцев.....	,,
142. Сўвасар.....	,,	142.	,,
143. Қўварин йурри.....	65	143. Масляничнал.....	65
144. Сўвасар.....	,,	144.	,,
145. Полай қыасем мейтеп налла.....	,,	145. Чем приметны богатые люди.....	,,
146. Малатини шотлаий полсам.....	66	146. Кабы думал я, что будет впереди.....	66
Йурисен кавасем.....	67-128	Песенные мелодии.....	67-128

Хард 3 м.
Цена 3 р.